

BO

SOCIETY

PORTIONS OF THE
BOOK OF COMMON PRAYER.
KWĀGŪTL.



LONDON:
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE
NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.
1900.

CONTENTS.

HOLY COMMUNION	...	...	...	...	...	...	3
BAPTISM OF THOSE OF RIPER YEARS	...	...	...	...	...	...	24
THE CATECHISM	...	...	...	...	...	...	33
CONFIRMATION	...	...	...	...	...	...	41
HOLY MATRIMONY	...	...	...	...	...	...	45

KUN
 ūs :
 nauk
 nānā
 la g
 nīnā
 leg
 qālā
 au u
 TLoc
 tlām
 yāks
 a ūs
 zilwā
 Chri

¶ K

NIK

QAYAYAĪLAS KĀ Ī DA HOLY COMMUNION.

3 KUNŪH Umpa lākā ike māyāuntlā hyīs Glikum
 24 ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākigī sū lā hyīs
 33 naukā yūs lāk ga bunīg awināgwīs, hī qix ī
 41 nānākiga yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw
 45 la gākunūhwā kwā nālāk sunūh hemāyā kūk
 nīnālāk: digiklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh
 leg digiklilūduk yekīnāyā sa yāksāmī gākunūh:
 qālā ekstū sunūh lākā tlālā-ī kule sā yāksāmī;
 au uma qāqila gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

TLOQĪMAS Ikē-Gikumī, Yūklāks kiyosa ik
 tlāmātl lāk nāhwā nī-naukāya, lāwūdāk, nāhwē
 yāksum lāk gānūh nī-naukīk yīsīs Holy Spirit
 a ūs, kunūh auli tlāhwila nūqūs, glū kunūh auli
 zilwākā kīs ek yūs Glikum ā, kā qīh īda as wūtlas
 Christ kunūh Gikumāya. Amen.

¶ Klāgwītł tsē mī da nāhwā bagwānum, numūq mī
 da Lablēd glāk wātłā.

Minister.

NIK ūtlints Ikē-Gikumīs gāda wātdumk nīkyā;

Nūgwā-um Gīyā Gikumā yūs, kiyos klis ūgwilā-kl Gikumi-kl gākun.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis kīqilā-kl kās ukūs, kīs kād nānāk zawā sū nūq-lāk, lāk gāyūtlā lākā ikī gla wi gāyūtlā lāk wā bunīk awināgwīs glū gāyūtl lākā lāk wā wāp ik bībunā kāwāya, kīs klis klāq-wā-lis-kl kā i, kīs-kl kād umyākā kluk: kā un yin klāk gin Gikumā-yik Gīyūs klīklakāsīk Gikumāyā, gāk nāhwā-kl kā un lāk yēkināyā sa wi-ūmpi lākā sāsūm i lāgā ākl lākā yūdūh glū ma mūq-widaīs la ātl bagwānum sa klīsīlāk dāk wī gākun, lā-kl kā un nītlā-klīs wīwāk bazā-lazī lākā lūk-lūk wā klā lāk dāk w kī da tlāhwilā nūqun, gla wā ākilē kun wātldum i.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis wālālākl-ts Glikuma, sa Ike Gikumī kīs Gīya ūs, kā i da Ike Gikumīks kīsī klā māyāhyilā-kl kī da wālālā klas Glikumas.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh nīnaukīk kunūh ākilīk gās wātldum gūs.

Minister. Mulqilā-la kās aēkilā ūs ā kā Sabbath nālā; kuklā pun hwas klis iākulā-kl

kīs
hwā
hī
nāh
kwa
bilū
da
kā
ūtli
awin
gla
lūtlā
tsī
nālā
B
suqz
wāt
M
abun
gwīs
kīs
B
suqz
wāt
M
B
suqz
wāt

kis nāhwē yūs iāksūwā, lā glā ti da aglabū pun hwāzunk Sabbath tsi da Ike Gikumī kis Giya-ūs, hi mī sis kiyos dum-kl iākula sū nūq-kl lāk nāhwā iākināyā, yūkl, gla wis bagwanum ūs kwanūqa gla wis zadāk ūs kwanūqa, himisis hilūbātl zānāyūs gla wis gilgāūmas ūs hi mī si da bagwānum gayūtl lākā ūgwila lilqa-lāklaya kā gāk gaiklil lūkl, kā iks kuklā pun hwāsa ūtli da Ike Gikumīks la ūtla ukē nūq sa ikē awināgwīs gla wa bunīk awināgwīs, kwa dumshyik gla wa nāhwāk giyimstālisuq, wa lūtli hyūs-id kā lūtla aglabū pun hwas nālā hi mis lāgitl wūtl tsi da Ike Gikumī ekilā kā aglabū pun hwas nālā, li āekilāk.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā lā gākunūh, suqzā mas lāk gānūh ninaukik kunūh ākilik gās wātldum gūs.

Minister. Māyāhyilā-lā kis ūmpūs gla wis abumpūs kās ketla ūs bagwānuma lākwa awināgwīs ik, yikūk da zaw-yik lūklā sa Ike Gikumī kis Giya ūs.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh ninaukik kunūh ākilik gās wātldum gūs.

Minister. Kis klis kilākiā-kluk bagwānum.

Bibagwānum. Gikumī, wākātlā la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh ninaukik kunūh ākilik gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūkla kluk zadāk.

Bibagwānum. Gikumi, wākātla la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis gilūklā-kluk māmikias.

Bibagwānum. Gikumi, wākātla la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis nānīlīlēla-kl klilqāla-kl tsīs bahwitē yūs.

Bibagwānum. Gikumi, wākātla la gākunūh, suqzā mas lāk gānūh nīnaukik kunūh ākilik gās wātldum gūs.

Minister. Kīs klis muhwilā-kl kā hūsīs gūqa sīs bahwite yūs, kīs klis muhwilā-kl kā hūsīs kumuma sīs bahwite yūs, kīs kād muhwilā kā hūsīs hīlūbātl zānāyas, kīs kād muhwilā kā hūsīs gilgā-ūmasas, kiyos klis ehwilā sū-kl lāk nāhwā uks.

Bibagwānum. Gikumi, wākātla la gākunūh, glū kyāti dīs nāhwāk wātldum ūs lāk gānūh nīnaukik, wākā.

Wiga hyints hawākulā.

Tloqīmas Ike Gikumi, yūklāks hīmunīsa is gikās ūs, glū kīs wulbā inūks tlāhwi, wosātlāla tsīs nāhwe yūs Church ā; glū kās ākilela ūsāk naukāya sīs daukū.lānuma ūs hīlūbātl-zānā i Victoria

kunū
ikulā
hyās
gānū
ikulā
hyilā
kīs
wūtla
numa
Giku
inūk

Uqis
Tloq
awina
kisā

Gl
higān
ma ū
Nāqi
aulā-
qixdu
sa nā
nāhw
kālīs
gāk
da K

kunūh Queen glū Gikumī; kā, kū lā gigā-
 ikulāks hilūbātl-zānaya e yūs, kā awililkules kās
 hyāshyila sa wā ūs glū umyākulā sū: kā unūhwāk
 gānūh nāhwik bibagwānums, kunūhwū lā gigā-
 ikulāks sūma ā kūs uke nūqs, aulā-kiālī māyā-
 hyilā glū ek nānākigik, lūkl, glū kās, nukutl-tawe
 kis ek yūs wātlidum glū ukāya; kā qīh-idaās
 wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya, yikā
 numāla mā glūs gla wa Holy Spirit qilātla glū
 Gikumāya, numh se um God kā kis kla lābā
 inūk. Amen.

¶ *Kā Nicene Creed.*

UQISIN klā kā numūq mā God yikā Umpa
 Tloqimas, uke nūq wūtlā sa Iki gla wa bunik
 awināgwis, gla wa nāhwe kunts dūqitla gla wunts
 kisā dūqitla:

Gla wunts numūq mā Gīyi Jesus Christ yik
 hīgāmā Kwauūqs God, Kwanūq sa Umpa kiyos
 ma ūtla nāhwāk awināgwis: God gāyau lāk God:
 Nāqila gāyau lāk Nāqilā: Aulā-kiāla God tus
 aulā-kiāla God, Kwanūqā kis ukā-yā, Num mis
 qīxduma gla wī da Umpa: yikā uke gītl wūtlā
 sa nāhwāk lūtl ukā-yā; nūgwā mī sintsāk gints
 nāhwik bagwānum ā gāga-kītl wūtl tsi, gākā-
 kālīs kās qāqilī gākunts kunts hitlulī; hī mis
 gāk wūtl ulzih-idā mātsū sa Holy Spirit lāki
 da Kiyāla Mary, lūtl bagwānumh idā matsū wā,

yikā lūtla kād kayūyūdāyū kā untsas Pontius Pilate: lūtli tīlālāwūtī-id, la mūtli ka ā wisi wunumtīd tsū wā, lūtli qilāh-id yiks lā ūtlā yūduh pun hwāzīsā, la umk wātīdumā sa kiāduqi, lūtli iḱista lākā ike awināgwīs, li qātlā lāk hītīl-kiūtī zāne sa Umpa: gāk klī itīd-kl lākīs hyāhyīlinūsā qīxdumā, kās dādilitī-kl kā qīkqilā-is klā, gla wī da le mīkmakīsa; kis klā lābā inūk klus Gikumāya-ās.

Uqis um ka un klā ki da Holy Spirit, yikī da Giyā zaw yās qilātla gītī, yikīks gāyūtī zaula ā lākī da Umpā gla wī da Kw nūqā numālā mīsi umyākā sū gla wī da Umpa, gla wī da Kwanūqā zilwākā sū kād, hī mīs yākuntālūtī tsīs wātīdā-mile-lūtli sum-yād tsi da prophets wūtīlā.

Uqis um ka ā wisin klā kā num mī Catholic glū Apostolic Church; aulā kā um ka ā wisin klā kīks num mā ī da baptise zīnāyī kā lāwūda āsuk yekināyī, nāḱiātla um ka ā wisin klāk qilāh-idā inī klā sa tlilī; hīmīsī da lā klā klāyūgwilis kla nālā-kl. *Amen.*

Hī lā hyī qīx is qakātla ināyūs lāk bibagwānum, kā dūqilāk dākwi sī kīs ek yūs qīgīlas, glū kā hyīlī sī kīs Umpa ūs, yikā he lī da Ike awināgwīs.—*St. Matthew v.*

Qālā gikā-nāqil kās uk dāk wūs tlilāhwile lāk wā awināgwīsīk, kūk hyizayāsāks glū munkiā kās yāksumh-idī, yikūk gilūglāsāk sa gīsgilūkliq:

gikā
lākā
mun
tsa g

Yi
lūkl,
sa la

W
tlūhv
kli k
klūs.

¶
klī d
kās eh
litlas

Wi
hiaul

Yū
yūklā
kākūl
kiāla
kā nā
wākā

mīs k
Lūkl,
hīmun

gikā-nāqila lā hyi glākl kās uk dāk_wūs tlilāhwile
lākā Ike awināgwīs, yikā kisā hyizayāsa glū
munkia kā hiātsistā masuk, yikā kiyosa qā-iglā
tsa gīs-gilūklīq kās gilūkli.—*St. Matthew vi.*

Yik nāhwā yūs qayū lāk kā qīgīlats bagwānumi
lūkl, hī umas qīgīlasuk: kāk_s ga mā i watldum
sa law gla wa prophets.—*St. Matthew vii.*

Wāk lā tsi da gāyūtlī lākīs māmīkias ūs; qālā
tlūhwā inūk si da wīwūsīlākā bagwānum, wa lā
kli kūqumāyā sint_s Ike Gīkumī kīs tlūhwā inūk
klūs.—*Tobit iv.*

¶ *Yiks lek kiākiādug-silā sū gwāda wātldumk, lā
kli da Churchwarden kiā-isila lākā wila-iklilā,
kās ek mī gāks sa yāqum lākā Labledī, lā kli kiazū-
lītlas lākā Holy Table.*

Wiga hyints hawāk-ulā kā i da nāhwā tlālā-
hiaula kā Church as Christ lāk_wā awināgwīsik.

Yūkl Tloqīmas glū himunīs Ike Gīkumī,
yūklāks gliksāla ūtlā kīs ek yūs Apostle kā
kākūklāmasīs gākunūh kunūh hawākulī glū uk-
kiāla kunūh ik-ikstasawī, glū kunūh mūmulkiālī
kā nāhwā bagwānum: lamunūh hawāk-ulūkl kās
wākā ūs [dādālāk gānūh zawek glū yāqum Lūkl hī
mīs kās] hūklilā [ūsā] kunūh hawāk-ulā sa wī
Lūkl, Yūkl Tloqīmas Gīkumī; kās wākā ūs
himunātla um kūkzūdāla kīs nāhwā yūs Church,

kā naukī nūqī sīs aule glū kā numskumātlīs ; glū
 kās wākā ūsā kī da nāhwe glikulā kīs kīsūs aūms
 Glikum, kā numā-kiālī sī sīs aulā ināyā sīs ek yūs
 Wātldum a, glū kā ek is bibagwānum numā-kātla
 glū kās tlāhwilā pe : la um ka ā wisunūh hawāk-
 ulūkl kās qāqilā ūs glū gawālā kā nāhwā Christian
 Kings, Gīgakumāyā, glū kās hīnūmā ūs ek kīs
 hīlūbātlzāna yūsī Victoria kunūh Gikumāyi, kunūh
 ekī aākṣilā sūs gānūh bibagwānum i gās ; glū kās
 wākā ūsāk wākā-āsas Council-as, gla wī da nāhwā
 aākṣilāk wātldum as kā i, kā aulis nukuli dāda-
 litā ināyā sī kā ya-iksāmī, kā tloqimazum sīs aule
 yūs Church gla wa nukā qīgīlas : zaw lats egalazī
 yūkl Ike Gikumī lākā nāhwā Bishops gla wa
 gli-gliksāla, kā nukutl-tauyīs bibagwānum ināya
 sī kīs gliksālātla ināyā sīs aule yūs glū hīmunīs
 Wātldum, kā ek is aākṣila kīs kīs ūs aūms Sacra-
 ments : glū kās zaw ūsā sīs ikīzīs sūs qīxdum
 lākīs nāhwe yūs sāsūm ; glū kās hīnūma ūs wāk-
 idīs lāk gada gāk ik kupa-iklila, ka māyāhyili
 sik glū nīnākālā hūklila glū dādāla kīs kīs ūs
 aūms wātldum a ; aulā-kiāla yāwīhiā kās kā nāhwā
 egalaze glū nukā qīgīlas kīs wāwāsdum-kla biba-
 gwānum : la mī sunūh aula-kiāl hawāk-ulūkl yūkl
 Ike Gikumī kā is egalaze yūs kās hītlil-kulā ūs
 glū gawālā kā nāhwe tlālāwūtlila glū wīwūsīlākā
 glū zīzīhkā glū ātl-ūgwila lākā tlālāwūtlilats : la
 mī sunūh mūmulkiāla sīs ek yūs Glikum kā is

nāhv
 yiks
 kās
 nānā
 klin
 wāk
 Chri

¶ Ya

Au
 dāk
 āekī-
 gākun
 wātld
 kā ek
 gāgāl
 Humā
 sā q
 māyā
 Sacra
 naukā
 ulqes
 gākun
 wunts
 kuk,
 gints
 nūq

nāhwe yūs bibagwānum yikā le tlowātl-īdunūh
 yiks ūqisik de ūkl; la mī sunūh aul hawāk-ulūkl
 kās zaw ūsā sis egalaze yūs gākunūh, kunūh
 nānākzawik ek de qixdums, kunūh la mī-kl
 klinūh gla wī dādaālā-kl kīs himunīsa ūs gikāsa:
 wāk latsik, A Ump kā qih-īdaās wūtlas Jesus
 Christ kā unūh, yikunūh hīgama hilikum. *Amen.*

¶ *Yiks lā i wilā-īklilī da Communion klī, lā klī da
 Labledi nīks gada wātlidumk.*

Aulā-kiāl tlilāhwil lākā Ike Gikumi, yik
 dāk-wūklāks lā ik nīk kās gākā ūs lāk gādā
 āeki-lāqik Communion ūqināyā glū Ulqes Qāqile
 gākunts yik Christ; gīgā-īkulā lā kā tloqimas
 wātlidum ūtl-ts Saint Paul kā nāhwā bagwānum,
 kā ek mīs gwānā dūqā kīs bibāqināyī qilix mā,
 gāgālā silāks kīs mā i nīk kās humhidī kā
 Humāyī gla wī dā Nākā su wī: kā wālāyāsa
 sā qenumī lāk, kū aulā lāk kunts naukāyī
 māyātā, aulā kād ūqisā, le gints uk id kā aekilāq
 Sacrament, humāpuntsāk ulzes Christ yisunts
 naukāyī, hī um ka ā wis qetlunts nākīnāyāk
 ulqes; lints gīgākī lāk Christ, li Christ gīgākī
 gākunts; lints num glū Christ, li Christ num gla
 wunts; lā lāk kunts kīs lāk nālā lāk uk-īdilāk
 kuk, kuntsū kīs lāk hitla wīmā lāk kū. Kāk
 gints yāksamī lāk gints, kuntsū lā lāk yāgitli
 nūq lāks Uqināyās Christ glū Ulqes qāqile

gākunts; lā lāk kunts au um lāk qilix um lāk
 lākisilā lāk glū nākā lāk kunts yāk-idā inī lāk
 kā, kuntsū kīs lāk gīgā-ikulā lāk kuk ūqināyā
 sunts Gikumāyā; lā lāk kunts tlilā-wizilā lāk
 kunts Ike Gikumi, kunts tlāwīs tsū wī lāk
 kuntsā sī, lā lāk kunts yākilisā mas lāk kī, kā
 kilāki lāk sī gākunts as zizāh-kūlum lāk kā, glū
 nāhwā lāk kā ūgwil tliilgilā. Lā gītl dāk w klūs
 qilix umkl dūqātlā-kl kīs qīxdumh dāk wūs, nāt-
 numwiyūt, kās kīs dāk wī klūs yāksūm sū-kl
 tsunts Ike Gikumi: māyātā lāgā aulākiālāk kā
 is yekīnih dāk w de ūs, tloqīmas lā ūqisuk Christ
 himunātlāmā yik qāqile gākunts; ek lā-gā hyis
 bibaqināyūs, glū kās ekiā ūs glū nāhwā bagwā-
 num ā, kās ekiā ūs uk dāk w kā āekilāq tliitlun-
 hyisā. Hī mis āwilākāwāyī kās bunālā masā
 ūsā kīs nīnaukāyūs aulā-kiāl mūmul-kiālā kunts
 Ike Gikumi kī da Umpā gla wa Kwanūqā gla wa
 Holy Spirit ā, kā ā-itūklānum inā yūtlāk sa
 nāhwāk līlqilākli yis lā-ināyūtlā sī tliil lākā
 kayūyaulūtā i qāqile gākuntsī Christ, yikīks
 kīsa ā aūmsā, lākā i bagwānum um kād; yikā
 qilix mūtā bunātā mas kīs bagwānum inā yūtlā
 lākīs lā-inā yūtlā tliil lākā kayūyaulūtā kā unts
 yuntsāk gints yā-īksāmīk, kāsī gints lākā pudi-
 kilā glū hī gāk lī wānumgilā; kunts sāsūmī sints
 Ike Gikumi, kās lāgūstūdā unts lāk himunis qilā.
 Hī mis kunts himunātlā mī mulqilāk tlāhwilā

lazi
 Jesu
 kinu
 yisis
 āeki
 sī g
 nātā
 sī, k
 himu
 gla v
 nauk
 ki, k

Lā

Yi
 yekin
 nāhw
 sis b
 Giku
 tihyi
 gādā
 kās
 Giku

Tloq
 Chris

lazi kiāsa sints Giyā, numūq mā qāqilā gākuntsi
 Jesus Christ, lā ināyūtlā sī tlil kā unts gla wa
 kinum ekilā-yū yik lūtlā qenum ūtl tsi kā unts
 yisis tlāhwile ulqā; lā gītl wūtl tsi uke nūq sa
 āekilāq tlitlun-hyisā kā māmātl-tikis naukāyā
 sī gākuntsis tlāhwilā nūqā yints, glū kā himu-
 nātlā um humulqulā gākuntsās qībīdā ās wutlā
 sī, kunts aulākiāl hitlulkumā. Wā wīga hyints
 himunātlā um mūmulkiāl kā i, gla wī dā Umpā
 gla wī dā Holy Spirit, nanākiga ya untsāk ekia
 nauki sī, glū kunts yāklū wī kunts aekili kātālā
 ki, kunts wāwāsdum klā bi-bagwānum kl. *Amen.*

*Lā kli da Labledi nīk kla kī da gākī kās Com-
 munionh dākwi,*

Yih dākṽklāks lā ik aulā kiāl māyātā sis
 yekīnāyūs, lā kād tlāhwilā nūq glū ek ka āk
 nāhwā bagwānum, glūks lā ā kūs nīk kās klāyūwī
 sis bibaqīnāyūs, nukutl-tāwek wātlidumā sints Ike
 Gikumī, glū kās kāsā ūs gegiklil lāq lāk eki
 tihyilā sī; kilāgā lā kī, kīs wayūqisā, uk-iduk
 gādā āekilāqik Sacrament kās hitlulkum ūs, glū
 kās wega ūs ek um ūlāqā kunts tloqīmas Ike
 Gikumī, klāgwītluk.

Numāzā-qilā lā hyints nikiā.

TLOQIMAS Ike Gikumī, Ump sunūh Giyā i Jesus
 Christ, uke nūq wūtl-ts ga nāhwāk, yūklāks

umyākide ākūsas nāhwā bagwānumā; aulā munūh
 kīnumī yekīnāyā, lā mī sunūh qāsā ūms, kunūh
 hwilā-kulā mī uksu-wā lākunūh nīnkīkāyī, gla
 wunūh wātldumī, gla wunūh nāhwā qīgīlās
 hātilātlā-inā yūkl, yāyākīlīzū-kl kās yākīlīsī lāk
 kūsunūh: Lamunūh aulā kiāl māyātā, zihyilānūh
 naukāyī sunūh nāhwā kliqā sē: Wosātlā lā
 hyinūh, wosātlā lā hyinūh, yūkl hīnūm wīwākbus
 Ump; kā is Kwanūqā ūsī Jesus Christ kunūh
 Gīyā, qīh-idā ās wūtlā sī, dīgīklīlūdāga kunūh
 nāhwā yekīnāyā, kās wāk idā ūs gākunūh
 kunūh nānākīgāya ūkl ālūmas idi sunūh bība-
 qīnāyī; kā qīh-idā ās wūtlās Jesus Christ kunūh
 Gīyā. Amen.

¶ *Lā kli da Labledi glākwāli-kl, kās qīkumhīdī
 lākā wīla-īklīla kās nīkīs gada Absolution.*

Kunts Tloqīmasa Ike Gīkumī Umpā, yīkīs
 kūtā ā kīs wīwāk-buzā laze, la mūtli nīk kās
 dīgīklīlūdīk yekīnāyāsa nāhwe gāk qīkumhīd
 lākī wīlā sīs naukāyī, yīks lāh dāk-wā i māyātā
 glū aulā-kiāl ūqīsā; wīgā hyī wāk-idūkl, dīgī-
 klīlūd kīs yekīnāyūs kās qāqīli lūkl lāk nāhwā
 yāksāmā, wīgā hyī ulgā-āklīlūdūs lāk nāhwā
 egālaze, tloqīmasā masūkl kās ekiā ūs, kā wegī-kl
 tsī lā-klūs lāk hīmunīs qīlā, kā qīh-ida ās wūtlās
 Jesus Christ kunts Gīyā. Amen.

¶ *Lā klī da Labled nīkia.*

Wigā hūklilāk eki wātldums Qāqile gākuntsi Christ, lākī dā nāhwā aulākiāl qesta lākī.

Kilā gākun nāhwūkl tlāhwūmāl glū quntā sū, la mī sin tlālūkwik idā mas klūkl.—*St. Matthew xi. 28.*

Tlāhwilā nūqunts Ikē Gikumī sa nāhwāk awī-nāgwīs, lāgītl wūtl tsī zaw sīs hīgāmā Kwanūq, kā kīsī-kl tsī tlil klī da nāhwe ūqis kī, lā glā-kl uknūgwād klis himunīs qilā.—*St. John iii. 16.*

Hūklilālā hyī ka āk wātldum ūtlas Saint Paul.

Ga um aulā wātldumk glū hitlū kā dādālā sūs nāhwā bagwānum, yiks gākā ūtli Jesus Christ lākwa bunik awināgwīs kās qāqilik nāhwā bagwānum ukāk yekīnāyī.—1 *Tim. i. 15.*

Hūklilālā hyī ka āk wātldum ūtlas Saint John.

Kū lāk kī ungwe bagwānumk yekīnāyī, yākuntul gizā dints lākā Umpā, yis Jesus Christ kā hīnūme ekiā, wa hī mīs mūqstauyī kunts wāk-id tsū gwītl kā unts yekīnāyī.—1 *St John ii. 1.*

Labled. Ikīstin dik dāk w lā kīs nīnaukā yūs.

Nānākmī. Lamunūh ikīstinduk lākā Iķe Gī-kumāyā.

Labled. Wigā hyints kilā-kiāskā kunts Iķe Gikumī.

Nānākmī. Keglāks ekiā i kunts hī qīkiālī.

Aulā i hīnūm ek kunūh himunātlā mī, lāk

nāhwā awināgwīs mūmulkiālā sīs wākātā ināyūs
gākunūh, A Gi Ek Ump, Tloqimas, Himunis Ike
Gikumī.

Lāgitlunūh gla wā pīpaglum nūq gla wī da
lilqilāklāyā sā Ike awināgwīs umyākūkl glū
hyāshyilā kīs hyāhyilinūsūs Glikumā, hī mun
kiālā um zilwākūkl nīkia, Holy, Holy, Holy,
Umyākīd, Gīs ikiākāwī, yikā ikl glū gwā bunik
awināgwīs kūtā kīs hyāhyilinūsūs qīxdumā: zilwā-
kānū-hwūkl Gikumīs Ikiākāwī. *Amen.*

HI-QILI PREFACES.

*Kā i da Christmas nāla, gla wa aglabūk sa nālā
ātlākāwīs.*

Kāks zaw ūtlā kūsā sīs hīgama ūs Kwanūqī
Jesus Christ kā gākā yūtl tsī māyūglum hwā
nāla kā unūh; kā iākā yūtl tsa Holy Spirit;
lūtl aula-kiāl bagwānumh-id gāyau lākā kiyā-
lūtlā i Mary kīs abump, yikīs kiyosa ūtla yekīnī
gāk wūtl kās zūkwidi kunūh yekīnāyī: lāgi-
tlunūh, etc.

*Kā i da Easter nāla, gla wa aglabūk sa nālā
ātlākāwīs.*

Lamīs glā nūh aula-kiāl nīk kunūh hyāshyili
zilwākūkl kā wālas wūtlā qih-idaās tsīs Kwanūqa

ūsī Je
gilis
Lāmā
yekin
ūtla
mī si
unūh

Kā i

Kā
Jesus
sīs w
kiāl u
kā dū
uk-ās
ikistā
lākīs

Kā i

Kā
māya
ūtla,
gāya-
tloqim
hyiby

ūsī Jesus Christ kunūh Gikumāya, yiks lā ūtla qilā-gilis lākīs tīlā-ināyūtla; kā iks hīma ā aula-kyil Lāmādo, yikā zaw yūtla kā unūh, kās ukūdi yekīnāyāk sa nāhwāk awīnāgwīs; kā ik, yiks lā ūtla tīlā lūtli kiyohwidā masuk wānumgila, hī mī siks lā ūtla qilā-gilis itīda, lūtli itū-kl kā unūhwāk hīmunīs qilā : lāgitlunūh, etc.

Kā i da Ascension nāla, gla wa aḡlabūk, sa nāla ātlākāwīs.

Kā qih-idaās wūtla sīs tlāhwile ūs Kwanūqi Jesus Christ kunūh Gikumāya; lāk ātlākāwāya sīs wunwunhyīs wūtla qilā-gilīzīnāya, lūtli aula-kiāl nītl-id lāk wākā-āsa sīs Apostles, lūtli ikistā kā dūqitl dāk w ums kās le qātlātla mas kunūh uk-ās klā unūh; kā iks nīkia i kunūh ūgwākī-kl ikistā-kl, kunūh ekikuli-kl gla wī lākīs uk-āsa lākīs egalaze : lāgitlunūh, etc.

Kā i da Whitsunday, gla wa kuklūk sa nāla ātlākāwīs.

Kā qih-idaās wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya; yiks lā ūtla aulāh-idā mas kīs zūqagālum ūtla, gāk wūtli da Holy Spirit gākā-kā hwā nālā gāya-nāqilūtli lākā ike gāk wūtli hīgāla hī qix ūk tloqīmas ik yaula, la numāhyīs glū kī-kukbātla hyīhyuhunāla lā ikukklilā-bundālā kā Apostles,

lā gliksāla lāh dākwuk, glū kās kāyūdālāk dākwik
lākā nāhwā aula; i-āyūsilā mas dākwuk lākā
nāhwā ātl-ūgwila yākundas, la mūtł ka ā wis
tloqimasā mas dākwuk kā kiyosis kilum kās
himunātla mī gliksāla sa ekī wātldum lāk nāhwā
lilqilāklaya; yikunūh lāgitlāk gānūh lek bo sa
pudikila gla wa kis ekiā, kunūh gākī lākā nāqātla
yikunūh lāgitla kautl-āklilūkl gla wis Kwanūqa
ūsī Jesus Christ: lāgitlunūh, etc.

Kā qilunkās Trinity hīgama.

Yūklāks num mā ik God, num um Gikumī;
kis numūq mā, lā glā tas yūdūqātlāks num mā
ik: kā unūhwāk gānūh ūqisi gāk egālaze sa
Umpa, hī um ka ā wisunūh ūqisātla inī kā
Kwanūq gla wī da Holy Spirit: yūkl nāhwā um
umyākulā sa wā.

¶ *Gil umā hyi qilbe da Preface, lā klik hizā-*
qum klī gāda wātldum.

Lāgitlunūh gla wa pīpaglum nūq gla wī da lilqi-
lāklāya sa Ike awināgwis umyākūkl glū hyāshyilā
kis hyāhyilinūs ūs Glikumā, hī mun kiāla um
zilwākūkl nīkia, Holy, Holy, Holy, Umyākīd,
Gis ikiākāwī, yikā iki glū gwā bunik awināgwis
kūtā kis hyāhyilinūs ūs qixdumā: zilwākānū-
hwūkl Gikumīs Ikiākāwī. Amen.

mit
i da

H
gūs,
laze
wiw
au
awā

se u
yiks
kisit
gāku
sis tl
nākī
ūqin
widis
kunū
himu

¶
humh
wine,
dūqit
nīk sa

Ku
ūtlā

¶ *Lā klī da Labled klāhwālī-kl lāk Humhdumītl Sints Gikumī nīk klis gāda hawāk-ulāyūq kā ī da nāhwā Communion-kl.*

He-wī sunūh gāgikītl lāk gās Humkdummītl-gūs, Yūkl wīwāk-bus Gikumī, kunūh nūsā egā-laze, kunūh hilikumā, hīga ma ā sī wākā āsā sīs wīwāk buzālāzī yūs. Kīsī gānūh wāh hītlū kunūh au glā tī lāk mungilitluk qupungīsāwāyī lāk awābolītlā sīs humkdummītlūs: Lā glā tas hik se um gāk qix is qixdum ūs kīs klāyūwīnūkwā, yīks uknūgwāda ā kūs as wīwāk buzālāzī kā kīsītlt qālinūkwīs wākātā ināyūs; wigā wāk-id gākunūh, wīwākbus Gikumī, kunūh lākisīk ulze sīs tlāhwīle ūs Kwānuqī Jesus Christ, glū kunūh nākīdik ulqe sī, kā lāwe sī dā yāksāmī lāk gānūh ūqīnik kunūh ek-idīs ūqīnāyā sī, glū kā zūk wīdīs gānūh bibaqīnik lāk hīnūme ek ulqā-sī, glū kunūh hīmunātlā mī gīgākī lākī, hī mīs kā hīmunātlā mī sī gīgākī gākunūh. *Amen.*

¶ *Gil umā hyī da Labled glākwunkelītl kā humhdumītl, yīk lā qālīlā tsa kwākwuhsum glū wine, kās hītlākīaulī wukīā kā kwākwuhsum kā dūqītl tsa bibagwānum, glū dāhīd kā qāstā, lā klī nīk sa hawāk-ulāyau sa Consecration, nīkia.*

Kunūh Tloqīmas Ike Gikumī Umpā, yīks lā ūtlā kūs wāk-id tsīs hīgāma-ūs Kwānuqī Jesus

Christ kā lā-ūtł-tsi tlıl lākā kāyūyaulā kilhwā
gākunūh, yikā lūtlā qilixum kīlāgidsūlisā sīs
bagwānum-ināyā, yāqās kā yekīnāyas nāhwā lilqi-
lāklī; lūtlī humulqul-yūgwilāk gas, lūtlīk ek um
uke kā kisūgwitli sī klulkumātłā sū wī qīhīdā-ās
wūtlā sī lāgā-ākl lāk gākdum klāsi itīd-kl; Wigā
wāk hūklilā gākunūh, Yūkl wiwāk-bus Ump,
lamunūh aul hawākulūkl, wigā wāk-id, gāk-
unūhwāk gānūh leh dāhīd kluk gās iākāyūtl
gūsi gādā qiniqik glū gwādā wine-k, nukutl
tawek ek mūtlī uke sīs Kwanūqā ūs yik
qāqile gākunūhwi Jesus Christ, māmulq-kiā
yinūh lāk qih-idā ās wūtlā sī kunūh wāke ā-
āk-ālā lāk hinūme Ek Uqinīs glū Ulqāsī yikīs
lā ūtlā uk-id kā qiniq kā kānūkl yikīs lāh
dum ūtlī lākūyau, gil mūtlwīs qātl-ālitl mūmulkiā-
las, lūtlī wūhidik: lūtlī zaws lākīs disciples
nikiā, Dāh-idāk-gā, kās humh-idā-ūsā kuk, gamun
Uqinik yikā zaw-yī kās, ga ums qigilas klūsik
kās māmulq-kiā-yūs gākun: Hium kā āwīs qih-
idi yikīs lā i qātl zāqāk-stālāh dākwā, uk-id kā
Nākāstālā, wā gil mīs qātl mūmul-kiālas lā zaws
lāhdākwuk, nikiā, Nāk-idih dākw lā nāhwāk
gāda, kā gāks gamī gin Ulqāk yisā Atl Qāqitlū-
masā, yikā lāwe kās, glū kā i dā kinum, kā
ukūduk yekīnāyī, gā-ums qigilas klūs, lānāhwi
klā kūs nāk-idunāhwā kluk, māmulq-ki gākun.—
Amen.

Co
bib
gil
nik

zav
bah
gāk
lāk
nau

¶

Y
yūtl
wun
gāk
lāwe

¶

h

K

ūs :
nau
nānā
lā g

¶ *Lā klī da Minister ukī dā ma wis gbākl k̄a
Communion yiks he i, lā-kl wis glī zaw klis lākā
bibagwānum k̄ū lāhdākw-kl ek um-kl klāhklagwīt :
gil mīs tsūbungā sa qāquhsumī lākā numūqī, lā klī
nikia,*

Yik Uqināyā sunts Giya i Jesus Christ, yikā
zaw yūtli kās, qāqilālā hyiks ūqināyik, gla wūs
bah-wunā-yik, lākl tsūk lāk himunis qilā ; Dāhida-
gāk ga, kās humh-idā ūsā kuk, māmūlq-kiā yūs
lāk tliā-inā yūtlas Christ kās, lākisilālā kī lākūs
naukāyā kūs mūmulkiālāk.

¶ *Gil um-kl wī sī da Minister tsūbungā sa qāstā
lākā numūqī, lā klī nikia,*

Yik Ulqe sunts Giya i Jesus Christ yikā lawe
yūtli kās, qāqilālā hyiks ūqinā-yik gla wūs bah-
wunā-yik, lākl tsūk lāk himunis qilā ; Nāk-ida-
gāk-gā māmūlq-kiā yūs lāk Ulqes Christ yiks
lawe yūtli kās, mūlālā.

¶ *Wa lā klī da Labled gla wī da wila-iklila
hāsila nik klisa Hawākulayan sa Gikumāya.*

Kunūh Umpā lākā ike māyāuntlā hyis Glikum
ūs : gāk lā hyis gikāsā ūs : nānākigī sū lā hyis
naukā yūs lāk ga bunig awināgwīs, hī qix i
nānākigā yātli ināyā kī lākā ike awināgwīs : zaw
lā gākunūhwā kwā nālāk sinūh hemāyā kūk

ninālāk : digiklilūdā kunūh yekināyāk gānūh leg
digiklilūduk yekināyā sa yāksāmī gākunūh : qālā
ekstū sunūh lākā tlālā i kule sa yāksāmī ; au
umā qāqilā gākunūh lākā yāksāmī : kāk Sū ma
ā kūs Gikumī sa ike : Sū ma ik uknūgwādis
nāhwā tlāhwāyā : Sū ma ik umyākīdis, kā kis
kla lābā inūk-kl. *Amen.*

¶ *Lā-kl ka ā nīk-kl.*

Yūkl Ike Gikumī Ump yik gānūh ginginānūmī
gūs wātlā-kilā kis ekīnā-yūs, kās ek-mā-ūs dādā-
lāk gānūh mūmulkiālā inik zilwākūkl, lamunūh
hawāk-ulūkl kās wākā ūs kā qīh-ida ās wūtlā sis
Kwanūqā-ūsi Jesus Christ lā-wūd kunūh yekināyi
gla wīs Church ūs : Gāk munūh zaws gānūh
bibaqīnik lūkl yik gānūh wākāāsik, gāk hāmikiāl
lāk gās āekilāq gūs Communion, wāk idaga
Gikumī kunūh kūtī kis wiwākīlā-yū wūsis egālazi
yūs.

Kauklilāmī gā-nūhwā kunūh kizīnā-yi hītlū-
wimā kunūh gākī zawe-nūqūkl kā unūh kinumī
yāgāsā, lamis glā nūh hawāk-ulūkl kās wākā ūs
dādā-lāk gānūh gākik qīgīlāsā, kis māmuns-pāt-
tū kis la um lāk kā glūs wānikum lāk gāku-
nūhwunūh yekināyi kā qīh ida ās wūtlas Jesus
Christ kis māyānide ūs hyā-hyī-linūs Kwanūq,
num gla wida Holy Spirit glūs, Umyākīd Ump
Tloqīmas, kā kis klā lābā inūk-kl. *Amen.*

Z
le-h
gāk
Lam
lamu
ūs q
A G
Chri
nūq
awīn
ākūs
lāk g
ik lā
wākā
Chris
hyīlin

¶ *Lā*

Yik
kisā
lāk tl
laze
Giyā
yī da
wigā

¶ *Lā-kl ka ā nīk-kl.*

Zilwākā lāk Gīyā lāk ikiā kāwī, kimāk-id tsū
le-hyūk lilqilāklāyīk lākwa¹ hestālisīk awīnāgwīs,
gāk le hyī Ek naukī lāk nāhwā bagwānumā;
Lamunūh hyāshyī-lūkl, lamunūh umyākūkl,
lamunūh zilwākūkl, mūmulkiālā sīs hyā-hyī linūs-
ūs qīxdumā, Yūkl Gī īkī Gikumī, Ump Tloqīmas;
A Gī Yūklāks numuq-mā ik Kwanūqā Jesus
Christ, Yūkl Gī Ikiā-kāwī, Lāmādūs God, Kwa-
nūq sa Umpā, ukūduk yekīnāyas gādā nāhwāk
awīnāgwīs, wākātā-lā gākunūh; Yūklāks ukūda
ākūsāk yekīnāyās gādā nāhwāk lilqilākli hūklilā-
lāk gānūh hawāk-ulā inī gūkl; Yūklāks qātā
ik lāk hitl-kiūtl zāne sa Ike Gikumī kā Umpā
wākā-tlā-lā gākunūh; Kā sīks hīgā ma ā kūs A
Christ gla widā Holy Spirit, ikiātā lākī da hyā-
hyīlinūsā qīxdum sa Ike Gikumī kā Umpā. Amen.

¶ *Lā klī da Labledī atlīksdālā-kl nīks gāda
Blessing, lā klī hūkwīls dākū.*

Yīk nākul-kulā gile sunts Ike Gikumī yikā
kisā a-ūmsā, nukaulāklilā mas kīs nīnaukā yūs
lāk tlāhwila laze sunts Ike Gikumī glū kauklātā
laze kī, gla wīs Kwanūqā i Jesus Christ kunts
Gīyā; himisī eki-lā yau sā Tloqīmas Ike Gikumā
yī da Umpā gla wa Kwanūqā gla wa Holy Spirit,
wigā hyī kupetlākse-um glūs. Amen.

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA BAPTISM.

YŪKL nātl-numwiyūt, kā nāhwā īnī mās bagwānum
 māyūglum lāk yekināyī, kā ī da māyūglum māsa
 ulzeks ulzā ī, lā gītī tsi da he li da ulzī kīyos
 qīh-ida ās ek-ākims God kā īs ukināyāk yekināyī,
 lā gītī wūtla sints Qāqilā-īnūkwā ī Christ nīkia,
 kīyosā las qāiglā tsa bagwānum lāk gīkās as God,
 hīga um kū lā lāk klāyūwāq lāk glū māyūglum
 itid lāk wāp gla wa Holy Spirit; lāgītlin hawāk-
 ulūkl nātl-numwiyūt kās hawāk-ulā ūsā kā Ike
 Gīkumī yīkā Umpa, kā qīh-ida as wūtla sints
 Gīkumāya ī Jesus Christ, kā wāk-ida gī sī lākīs
 egālaze zawk gada *bagwānum* ga sis wiyūglanuma
 lākīs *baqī-nāyī*; kā wegī sik' baptizūq lākā wāp
 gla wa Holy Spirit, kā da-īglum mī sik' lāk ekī
 Church as Christ, kā ekī sik' *bagwānums*.

Wīga hyints hawakulā.

Tloqīmas glū hīmunīs Gīkumāya, yūklāks wākīda
 ūtlīk qāqilāk Noāh gla wīs sāsūm ūtia lākā ark,
 kā kīsīs gāyul lākā yekwuksātla; glū lūtl ka ās
 ek dūqātī sāsūm as Israel kā ek mīs lāksau lākā
 Red Sea, numāhyis dumā gīlā kā īs ek yūs bap-

tizinī; glū lāk baptize dum ütla sis tlāhwile ūs
Kwanūqī Jesus Christ lāk wes Jordan, glūks lā
 ik ekila k̄a wāp k̄a tlitlin-hyisilis zūkūduk yekī-
 nāyī; la' mī sunūh hawāk-ulūkl k̄a is wiwāk-
 buzina yūs kās wākā ūs dūqātlāk gada *bagwānum*
 zūkūwida kuk' glū ekila kuk' yisa Holy Spiritā
 k̄a-gāks lek qāqila-āq lākīs yākiā yūs, ka wegī
 sik' dādāla sū lāk Church as Christ, glū k̄a
 dātla si gāk ūqizālaze, glū ulātlāk tlāhwilā pe,
 k̄a lāksau me si gā kwā tlālāwūttilasik awināgwīs,
 k̄a ek mī-kl tsik dādaālā-kl lākīs gikāsa ūs, k̄a
 kīs kla qilbā-inūk-kl, k̄a qih-ida as wūtlas Jesus
 Christ kunūh Gikumāyā. *Amen.*

Tloqimas glū hūnūnīs Ike Gikumī wākātlāk
 nāhwā wiwūsilākā, glū giwālāk nāhwā humk-
 wāklil lūkl, qilātā-yūhdāk w sīda ūqisā, glū
 qilāh-idāyūkl tsida lē mikā; gāk-munūh hawāk-
 ulūkl k̄a gādā, yiks gāk-mik, lāk-gās ek-gūs
 zūk-wināyā, k̄a kiyoh-widīs yēkinīh dāk-wā-sik yis
 ālūmāsā naukāyā; Wigā wāk dādālā kuk, A
 Gikumī, lākīs wātldum ūs, k̄a gāk wūtl wātldum ūtl
 tsis Kwanūqa-ūs, nikiā, Uk-kiā-lā-lā, lāhdāk w-
 mīsis lokl, ālēlā, lāhdāk w mīsis khākl, mihiyitl-
 tawē-lā, lamīsis ukstūd-gītl-kl. Wigā wāk-id
 gākunūhwāk gānūh gākik hawāk-ulūkl, wigā-
 hyinūhwāk gānūh ālik, khā; ukstūdaga k̄a tihiyilē
 ka-unūhwāk-gānūh mihiyitl-tau-yik; k̄a ek-kusi-
 lāh dāk-wīs gādā gākuk, yisidā ikidsisā zūk-wināyā,

glū kā lēkl-tsik lākā himunisa awināgwis, yikis
zūqālā-yau-ūs, kā qih-ida-ās wutlās Christ kunūh
Gikumāyā. Amen.

¶ *Gil mī sī da wīla-īklila glākwālītl, lā klī
da Labledī nīkia,*

Hūklilā-lā hyintsā kā ek wātlidum kiātā-yūtl-ts
Saint John, lākā yūduhw Chapter, gēh-id lākā
gālābāyī verse.

Numūq-tidā bagwānum gāyūtl lākā Pharisees
glikādis Nicodemus nauksaula sa Jews. Himis
gāk lāk Jesus-ā-kā kănūkl kās nikik, Rabbi,
kauklilā mī gānūhwāks khākūklāmāsa-ākūs gāyā-
nāqil lāk God kā iks kiyosai bagwānum hī qigilūs
qigilāsā-kūs, hīga-um kū kupētlī God gla-wī. Lī
Jesus nānāk-mī nikik, auligin nikiūkl hīgā-um
kū māyū-glum-kl itid-klī bagwānum, kiyos-tā
qih-ida-āts dūk-wāklilāk gikāsās God. Lī Nico-
demus nikik, wih-idādsaū-lākida bagwānum mā-
yūtl-idāyū yiks lai qilyāqā. Qih-idaās-nūq mā i
lākia-idsund itid kis abumpā, kās māyūtl-idāyū-
wī-ā. Lī Jesus nānākmī, Auligin nikiūkl, hīga-um
kū māyūglum lākā bagwānum lākā wāp gla-wida
Spirit, kiyos-tā qaiglāts lāk gikāsās God. Yikida
māyūglumā sā uldsi, uldsa-um; wā yikida māyū-
glumā sā Spirit spirit-um. Qālā kunyāsāk-gin
niki giūkl māyūglumhdāk-w-lā itiduk. Kā yaulēks
yūh-wida i lākis qēstaās, lamis-glās wuklilā umk

yūkw
lāk g
nāhw
TI
duqil
yikik
lākā
gikās
dūqil
tsūwā
lā-ūtl
dūqit
sī kis
awinā
nāhwā
hī-um
ūqiskl
gākun
nīnākī
yiks g
ūtl-tid
gla w
glū nā
niki l
zūk-wī
dāk w
siks s
sāsum

yūkwālā-ināyas; lāglātās kīyos-qih-idaās kaukli-lāk gāyānāqilāsās, glū lā laāts; himīs qix-dsātsida nāhwā bagwānum māyūglum sā Spirit.

Tlilāhwil, lāhdāk_w-ums hūklilāk, lāk gādā kīā-duqik, yik wātldum ūtlās Qāqilē gākuntsi Christ, yikiks hīgāmai kū lākli bagwānum māyūglum lākā wāp gla-wida Spirit, kīyos-tā qaiglāts lākida gikāsā sīda Ike Gikumī. Himīs lāhdāk_ws dūqilāsuk egāsās gādā Baptizīnik yiks lēgās uk-id tsuwā. Hī-umkaāwis qētlī wātldum ūtlāsī, yiks lā-ūtlā lālāgūstū-wā lākā ikē awināgwīs, kunts dūqitli lāk kīātāyūtlās Saint Mark, wātldum ūtlāsī kīs disciples, nīkia, Hāhdāk_w-lā lāk_wā nāhwāk awināgwīs, kās zikīātlilā-ūsā sā ek wātldum lāk nāhwā bagwānum. Yikida ūqiskla glū lā zūkuqā hī-um lākl qāqila-āq-kli; wa yiglā kida kīs klā ūqiskl, himīs yāksum sū klī. Himīs lākād nītlā gākuntsās wālāzināyā-sunts qēnum lāk. Yik nīnākītl wutlā sa Saint Peter k-klūtlā kā Apostle, yiks gālā-ūtlā lā zikīātlilā sa ek wātldum, kīnum-ūtl-tida lūtlā klunk-āklilāqs nīnaukāyī, nīk lāk gla wida wa-ūq wutlā Apostles, Bībagwānum glū nātl-numwiyūt, wih-id klunūh, nānāk_mī kās nīkī lāhdāk_wwuk. Māyātālāgā glū kās wīga-ūs zūk-wīd nāhwāhdāk_wūkl kā qīdis yēkīnāyī, lāhdāk_w klus lōkl kā zaw-ya ida Holy Spirit. Kā sīks sūma-ākūs zūqigālimas-wutl tsī, gla-wūs sāsūm ākūs gla-wida nāhwe hī-li qīsālā, glū-mīda

qayūklā sunts Iḱe Gikumi kā wāka-ās-kl sis
 klilālā sū-klā. Himisā kinumi wa-ūq wūtl wāt-
 dumūtl-ts lāhdāk-w-wutl kī, nīkia, Qāqilā-lā-
 gihdāk-w-lākūs bibaqinīh dāk-wā-kūs lā-kūk dā
 kīsīk nī-ungānum līlqilāklāyā. Kā wātldum ka-
 āsā Apostle lākā numhidālā klilā lamā-ākaāsī
 zūk-wīdaināyī qāqilā gākunts, kīs-giākl hīdī
 qīsdāmāsāk yēkināyā sā uldsī, hīgli kīyos mumh-
 zaikum kīs kīsītl-lākā nālā qikumātl lākunts Iḱe
 Gikumi; hīlikum-nūqs qilāh-idā-inayūtlās Jesus
 Christ. Qāhdāk-w-lā wiyūqisuk, aulāga-umā kīs
 wālāl ūqisuk, yīk lainīklasi ek-umkl dādālā kluk
 gādā bibagwānumk glū gwādā zidākuk, aulā-kiāl
 māyātā, glū gāk lākī kūtāk ūqidsālāzī; yīks
 wāk-idīklā lāhdāk-w-klukuk qīsdamās-kluk yēki-
 nīhdāk-wā-sīk, kās zawē sīda Holy Spiritā lāhdāk-w-
 kuk; yīks ekīlīklā kuk yīs hīmunīs qilā, kā
 lāhdāk-wīkl-tsīk dādaālā-mātsukl-ts lāk hīmunīsā
 gīkātsī. Wē yīk-gints lēk kauklilāk ekiā naukī
 sunts Iḱe Gikumi Ūmpā lāk-gādā bibagwānumk
 glū gwādā zidākuk, khālagilā-madsum ūtl-ts Kwa-
 nūqā sīyī Jesus Christ; Wīgā hyints ek-um kīlā-
 kias-kā kī, nīkia.

Tloqīmas glū hīmunīs Iḱe Gikumi kunūh
 Ūmpā, lamunūh mulā sis la-inayūs nīk kās
 klilālā-ūs gākunūh, kunūh kauklilī kīs ekiūs
 qīxdumā, glū kunūh kīsī wiyūqisūkl, āligindāgā
 kunūh lā kauglitl lūkl, glū kās tlōqīmāsāmāsa-ūsā

kun
 Hol
 zīdā
 gwā
 Chri
 Holy
 TI
 ūsāk
 klilā
 Giku
 glū
 lūklā
 ums
 Giku
 hawā
 kās
 lā-ā
 wīnā
 suk
 hīmu
 Giku
 La
 lāsaā
 awīnā
 wīdā
 kās
 Nā
 La

kunūh ūqidsālāzī, hīmunātlāmā. Zaw lāgā tsīs
 Holy Spirit-a-ūs lāk gādā bibagwānumk glū gwādā
 zidākuk kā wigisik māyūtl-idāyū itidā, kā iknū-
 gwādis-gās qilālāzē, kā qih-idaās wutlās Jesus
 Christ, yikā qilē Gikumayā, kupētlā glūs gla-wā
 Holy Spirit, kā kīs-klā lābā-inūk-kl. Amen.

Tlilā-hwil, yūklāks gāka-ik nik kās uk-ida-
 ūsāk gādā ekik Zūk-wida-ini, lāhdāk-w-ums hū-
 klilāk laināyūs hawāk-ulā-gitlā, kā wāki sunts
 Gikumāyai Jesus Christ dādālūkl kā ekili si lūkl,
 glū kā ukūdisi-yūkl lākīs yēkināyūs, kā zawē si
 lūklā sā ikē awināgwīs, hīmisi hīmunis qilā. La-
 ums hūklilā-ka āk zūqagālinā-yūtlā kaā sunts
 Gikumāyai Jesus Christ yisida nāhwē unts lā
 hawāk-ulā sū-wā, yikīs wātlidumī kīsaā is ākilāk
 kās hī-mīkl qēlākl-tsi. Hīmisis lāgiklūs yiks
 lā-ā zūqālā sik ūgwākākl lākūs dū-qīmītl-tsū-
 winā-yākūs, yisā nāhwāk dūqīmītl lūkl, qisdāma-
 suk Satan gla-wīs nāhwā qīgīlāsā, glū kās
 hīmunātlā miklūs ūqis-kluk wātlidumā sunts Ikē
 Gikumī glū nānākīgik nāhwā qayūsi kās qīgīlāsūs.

Lamas qisdāmāsuk Satan gla-wīs nāhwā qīgī-
 lāsāā, yūmisūk-dā nāhwāk klum-kum lākwā
 awināgwīsik, gla-wā nāhwā wātlākutl lāqā glū-
 widā yāksāmī uk-iks-da-sū-wā sunts baqināyik
 kās kīsa-ūs lāskumik glū nānākīgi-lākāk?

Nānākmi. Lamun qisdāmās nāhwāk.

Lamās ūqisuk God kunts tlōqīmas Ikē Gikumī

Ūmpā, uke nūq wutlā sā iki gla-wā bunik awinā-
 gwīs, glū Jesus Christ kunts Gikumāyā yik
 numūq-mā Kwanūq sī, himisiks gāyānumā-ūtlā
 lākā Holy Spirit, māyūglumūtl-tsā kiyālā Mary,
 himisiks tlālāwotlilā-ūtlā lāk Pontius Pilate,
 kīlākia-sū-wūtl lākā kayūyaulūtlā, himisiks lā
 ūtla tlilā glū wunumtā sa wā, himisiks lā-ūtlā
 bunistā lāk buni, glūks lā-ūtlā kād glākwilis kā
 lūtlā yūduhwuksā nālā, himisiks lā-ūtlā aikiaākā
 lākā ikē awināgwīs, la-qātlā lāk hītl-kiūtlzānēs
 God kā tlōqimāsa Ūmpā, himisiks himiklā gēh-id-
 kl kū gāk-kl itid-kl lāk qilbākdum klā sā awinā-
 gwīsik kās dādalitīkl kā qilāklā gla-wā lē tlītlilā.
 Uqis māsī kaa kīdā Holy Spirit glū nāmūkiaulā-
 inā-yā sā nāhwā Christian, glū dīgiklilūd-tsū-
 wināyās yekīnāyī, himisunts qilāh-ida inīkl itid-kl,
 himisida lāklā himunis qilākl.

Nānākmī. Ūqis-mun nāhwāk.

Lamās nīk kās baptise-tsū lāgā-ūsā.

Nānākmī. Kegl nikmun.

Lamās nānākigikluk ekiā naukīs God glū eki
 wātldums lākīs wāwāsdum kla ūs bagwānum klā?

Nānākmī. Keglā klin kunklū giwātl klis God.

¶ *Wa lā klī da Labled nīk-kl.*

A Yūkl wiwākbus Gikumī, wāk lā qistā mas
 kā gāyūtli lāk Adam lāk gada bagwānumk, kā
 qāk-idaasī sī ga sa ātli qixduma. *Amen.*

W
 Sata
 sinūl
 W
 gākīl
 qixd
 is w
 ākile
 Amen
 Yū
 Ump
 mūqs
 discip
 kās b
 nūq
 nūhw
 wāpik
 gākik
 egalaz
 āsā sī
 Jesus
 N.
 gla w
 Lan
 lākāk
 klilūdi
 kīsī k
 Christ

Wāk la zaw kik gās tlāhwāya kā tloqī sik lāk Satan gla wa awināgwis ik glū wīwātla-kutla sinūh bagwānum inayi. *Amen.*

Wāk lādādālāk gānūh gāk yūgw lūkl, lāk gānūh gākik qīgilas kuk, kā wākī sik kūtā kīs ikizis ūs qixduma, glū kā lo-kli sī gāk himunisa qilā; kā is wīwāk-bazināyūs, yūkl ek Gikumī, yūklāks ākilela ākūsāk nāhwā, kā kīs kla lābā inūk-kl. *Amen.*

Yūkl kīs-aūms Himunis Ike Gikumī, yūklāks Umpa āks Jesus Christ, yikā gāk wūtla tlilā kā mūqstawī sunūh yekināyī, yikā wekūtla kīs disciples kā les gliks-ālāk nāhwā lilqilākli glū kās baptisik lāk glikuma sa Umpa, himisa Kwanūq gla wa Holy Spirit; hūklilāla wāk gākunūhwāk ginūh hawāk-ulī gūkl; ekila lāk gada wāpik kā zūkūde sī gāk yekināyī kā wākīs gada gākik baptise tsa wa, kā aulāgālīsik lo-kl lākīs egalazī yūs; kā himunālā klilīsīh gīkī lāk wāka āsā sis koglānum ūs sāsūma, kā qih-ida ās wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

N. Lamun baptise sūkl lāk glikuma sa Umpā, gla wa Kwanūqa gla wī da Holy Spirit. *Amen.*

Lamunts dādālāk gada bagwānumk ka gākīsik lākāk bibagwānum as Christ; la mī sints kiataklilūdisa kayūyaula lākuk kā kākālākī sigāks kīsī klik lākl mākzā-kl nītlā-kl tsīs ūqizīnāyāk Christ āks kilagīqa ūtl lākā kayūyaula, himīsīks

lek tlālūqākl kā i, hekaulākl yekīnāyī gla wūk
da awināgwīs ik, hīmīsī Satan, hīmīsīk- lek hīmu-
nātla umkl tloqīmas-kl kā Christ lāga-ākl lākīs
wāwāsdum kla bagwānum-kl. Amen.

¶ *Wa lā klī da Labled nīk-kl.*

Nātl numwiyūt, la ums dūqilāk gada bagwānumk
gāks leh klāyawāqā, la mī sih gīkundāyū lāk
church as Christ; wīga hyints mūmul-kigātl kā
Ike Gikumī kā is wākīnāyā kuk. kunts numā-
kiālī hawāk-ulā kī kā gāda bagwānumk, kā hīh
se mī-kl tsik qīx kla kīs wāwāsdum kla qilā-kl
gīkī-kl lāk sāsuma sī.

Wa yūklāks lā-ik baptise-zuqā la-ums kūkzū-
dīs Christ, la-umkāā wisus mulqilā-kluks lā-ākūs
sūsum sunts Ikē Gikumī glū nāqātlā, lākīs lāinā-
yūs ūqisuk Christ, nukutl-tawēkl kīs lāināyūs
Christian, mulqumātlākl hīmunātlā-umkl kīs
baptise-zuqī-nāyūsāks māmātl-tikiaya i lākunts
qīgīlās kunts nānākzū-wī kunts Gīyāī Christ,
kunts hē gāk qixī, yīks lā-ūtlā tlilā, lūtl-kai
qilāgilīs kā unts, wa lā kā unts yīk-gints lēk
baptisē zuqā, ūgwākā tlil lāk yekīnāyī, lā kā
unts glākwilīs kunts qēsti lākā ekī qaināyā, kunts
hīmunātlā-lāgā-mīkl qīsdāmāsuk nāhwā yāksamā,
glū kunts yāklau-kiasī, hīmunātlāmī nukutl-
tawē kā ekī glū khātlē kunts Ike Gikumī.

UN

lāk

yīk

lā k

klis

Q

Abu

N

widā

Sata

ik v

nāhw

kun

Chri

ākīlī

glū k

kl.

Q.

hī un

KA CATECHISM.

UNGWAK klas?

Nānākmī. N glū M.

Q. Ungwī zaw yā sūs glikumā kūš lūkl?

Nānākmī. Hī nun Umpī gla wun Abumpi lākunts Ike Gikumī lākun lāinā yūtl Baptise; yīk gin la-ūtluk gikunduk bibagwānum as Christ, lā kwanūq sints Ike Gikumī glū lā-kl uknūgwād klis gikāsā sints Ike Gikumī.

Q. Mās tī qīh-ida ās wūtla sīs Umpūs gla wīs Abumpūs kās lākīs lā-inā yūtlūs Baptise ā?

Nānākmī. Wātldum nūq dāk̄w mūtli sa yūdūh widātla kā un: ga mīs gil gāda, kun qīsdā mas-ik Satan gla wīs nāhwā qīgīlasā, yūmīsūk yālākum-ik wutl-um sūk da yāksāmīk awīnāgwīs, glū nāhwā yekīnī sa ulzī: hī mīs numh-idātla gāda, kun ūqīsīk nāhwā wātldum kā ūqizālazī sa Christian: ga mīs yūdūh-widātlū tse gāda, kun ākīlīk ekī naukī glū wātldum sints Ike Gikumī, glū kun kāsī lāk kun wāwasdum kla bagwānum-kl.

Q. Kīsas nīnkīkulāks ūqīs mī klā kūsāk glū hī um qīgīlā klī lāh dāk̄wī wātldums kās a?

Nānākmī. Keglin, lamisin hī-umkl qelā kli yis giwālā ināya sints Ike Gikumī gākun, wa lamī sin aula-kiāl kilakias k̄a kunts Umpa lākā iki, yiks la ā klilāl gākun kun hiṭluli, k̄a qih-ida ās wūtlas Jesus Christ yik Qāqile gākunts, lamisin hawāk-ulā kunts Ike Gikumī k̄a zawe sī gākun kla sīs egālaze, kun himunātlā mī klin ek-kl, lāga-ākl lāk qilba ās klās gin bagwānum inik.

Catechist. Wiga niks qetla āsa sīs ūqizālazi yūs.

Nānākmī. Uqis un kla k̄a Ike Gikumī yikā Umpā Tloqīmasa, uke nūq wūtlā sa ikē gla wa bunik awināgwīs. Glū Jesus Christ hīga ma Kwanūq sī kunts Gikumāya, yikā iākā yūtlā sa Holy Spirit, māyūglum ūtl tsa kyiyāla Mary, tlālāwūtlil ūtl lāk Pontius Pilate, kayūyūdāyū wūtl, wikyak idūtl, glū wunumtid tsū wūtl, lūtlī bunistā lāk uk-āsa sa tlilī: kī dā yūdūh pun hwās wūtlā lūtlī glāk wilis lākā tlilī, lūtlī āikyaākā la ikl lākā ikē, lī qātlā lāk hitl-kyūtl zanē sa Ikē-Gikumī yikā Umpa Tloqīmas: hī mis lā gēhida ās klisī gāk-kl kās dādāliti-kl k̄a qilā gla wa tlilī.

Uqis un kla k̄a Holy Spirit, hī mī sa ek Catholic Church; glū tlāhwilāpa ināyā sa es-ekī, glū digiklilūd tsa wināyas yēkināyī; hī mī sints qilāh ida inī-kl itid-kl, hī mī sa lā kla himunis qilā-kl. Amen.

Q. Māsīs hīnūmē ūs kākūklā sū lākī da wā-
tldumā sīs ūqiziyū?

Nānākmi. Hī mun kākūklā sū lāk kun ūqisik
God k̄a Umpā yikā lūtla uke nūqun gla wa
nāhwāk awināgwīs: hī mīs numh-idātlin kākūklā
sū kun ūqisik God k̄a Kwanūqa, yikā lūtla kilwā-
num a gākun yiks lā-ūtla kilhwāk nāhwā bagwā-
num: hī mīs numh-idātlin kākūklā sū wī God
k̄a Holy Spirit, yikā ekiā masa gākun, gla wī da
dokuqī sāsums God.

Q. Nik sī kiks nīk ida-is ūmp ūs gla wis
abūmp ūs lākunts Ike Gikumī kās ākila ūsāk
wātldum as God: gins idātli?

Nānākmi. Nukāh idātla.

Q. Widi lāk?

Nānākmi. Himī da yākugālum ūtlas God lākī
da mātł tsum gūstau Chapter lāk Exodus, nikiā,
Nūgwa um Ike Gikumī, Gīyūs, yik uk-wutlzaulī-
sūkl lāk awināgwīs as Egypt, lotlzaulisū-kl lākā
wālazī.

Q. Māsīs hīnūme ūs kākūklā sū kās kauklātla
sū wūs lākwa nukāh-idātłāk wātldumā?

Nānākmi. Mātł-idātlin kākūklā sū-wī lāk,
yikun qainī klin lākunts Ike Gikumī, hī mī sin
qainī klin klā kun baq-wūtun.

Q. Mā-is qainī kla ūs lākunts Ike Gikumī?

Nānākmi. Hī mun qainī-kl lākunts Ike Gī-
kumī, kun ūqisi kī, kun kitlili sī, glū kun tlahwilā

nūqī sī, wilā sin naukāyī, wilā sin bagwānum
ināyī, gla wun tlāhwāyī, kun umyākī kī, kun
mūmulkiālīs nāhwā zawē sī gākun. hī kun
aumi hīlikātla sī, glū kun hawāk-uli kī, kun mā-
yāhyilik Glikumā sī, gla wī Wātdumā sī, hīmīs
kun aula-kiālī khātla kī kun wāwasdum klā
bagwānum-kl.

Q. Mās tīs qainī klā ūsā kīs baq-wutūs ?

Nānākmi. Hī mun qainī-kl kun baq-wutī, kun
tlāhwilā nūqīs hī qix in tlāhwilā nūqinayā sin
nūsi bagwānum ināyā, glū kun hī qīgīlāk nāhwā
bagwānum kun ayūtli kā qīgīlats gākun, glū kun
tlāhwila nūqīs, kun māyāhyilik, kun aāksilī kun
ūmpī gla wun abumpī, kun māyāhyilik, glū nānā-
kīgī kā Queen, gla wī da nāhwā gigikumī hīlū-
bātlzānīsī, glū kun nānākīgāyī kī da nāhwā
īaāksila gākun, gla wa nāhwā kākūklāmas gākun
gla wī da nāhwā gliks-āla gākun, glū kun kīyosī
yāksun sūlāk nāhwā bagwānum yīs wātdumī glū
qa-ināyī, glū kun kīyosī nānūtli-t-īlā sū lākun
nāhwā qīgīlas, glū kun kīyosī klizitla, hīmīs kun
kīsī dādābāla sū nūq gilūkla, glū kun kī-i yākpāk-
sta sū nūqa, glū kun kīsī klīlqāla, hīmīs kun
aekilī kun bagwānum ināyī, kun naukumātli, glū
kun kīyosī awilkutla kun kīyosī mūtli lāk nāhwā
māmikias tsin baq-wutī, kun aukinatli mī ek-um
kākūklā kun iākuli qilix-um kun hītlilāyau, glū
kun hīmī qāyileli qayū kla sints Ike Gikumī

kun qigilasa lāk lā kla qayū klisī kun uk-
āskl.

Catechist. Kwanūq, kauklātlā la, yiks kiyosa
ākūs qih-ida as qilix-um hī qigili glū nukutltawe
qilix um lāk kuk Wātdum ā sints Ike Gikumi,
glū khātlā kī, kāsū kīs lāk uknūgwād lāks egalaze
sī, hīmī sīs lāgītl klūs himunātla um-kl hawāk-
ulākl kī; wa wigā hyīn wuklilūkl niks hawāk-ulā
yau sints Giyā.

Kunūh Umpa lākā ike, māyā-untlā hyīs Glikum
ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs
naukā yūs lāk ga bunig awināgwīs, hī qix ī nānā-
kīgā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs: zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sinūh hemāyā kūk nīnālāk:
digiklilūdā kunūh yekīnāyāk gānūh leg digikli-
lūdūk yekīnāyā sa yāksāmī gākunūh: qālā ekstū
sunūh lākā tlālā-ikule sa yāksāmī: au uma qāqila
gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

Q. Māsīs uk-iksdasū wā ūs lākunts Ike Giku-
mī lākūk da hawāk-ulā yū wīk?

Hī mun uk-iksdasū lākunts Ike Gikumi Umpa,
yikīks zaw āsa nāhwā ekiā, kā zawē sī sīs egālazī
gākun glū nāhwā bagwānuma: kunts umyākā
untsā kī, glū kunts nānākīga ya untsā kī, hī um
kā ā wisun hawāk-ulā sū lākunts Ike Gikumi kā
zawē sī gākuntsa sa nāhwā ek kā unts bagwānum
ināyīk glū kā wākī sī wosātlints digiklilūd kunts
yekīnāyī; hī mīs kā wākī sī qāqilā gākunts glū

kā eki sī dūqātla gākunts kunts kiyosī ūzamunkās lākā nāhwā yāksama, glū kā dātli sī gākunts kunts kiyosī uksū-nūq lāk nāhwā yekinaya, glū kunts kisa unts loglānum sa klisile gākuntsi Satan himi sī himunis tlilā: gesta mis wāk-inikl tsī gākun, kā qih-ida as wūtla sints Giya i Jesus Christ: wa himi sin lāgitl niks, Amen; wiga hyi hi qeli.

Q. Ginsi da Sacraments ukā yūtl-ts Christ lākis Church?

Nānākmi. Mātl um, kā lāgitl lāk hitlulā, hi mi da Baptize zināyi gla wi da Holy Communion sints Giyā.

Q. Māsiz qayau ūsā sī da wātldum Sacrament?

Nānākmi. Hi mun qayū wi da dūqitl māmātl-tiki sī da gīgākayī glū ek nauki zawe gākunts, iākā yūtl-ts Christ kunts lāgitl lo-kluk egalaze si.

Q. Gins idatli da ukī lākā Sacrament?

Nānākmi. Mātl; hima i da dūqitli māmātl-tiki, himi sī da eki naukāyā.

Q. Māzātli da dūqitli māmātl-tiki lāki da Baptize zināyi.

Nānākmi. Wāp: yik la baptise zāsukī da baptise tsū wi, lāk Glikumā sī da Umpā gla wi da Kwanūqa, gla wi da Holy Spiritā.

Q. Mās ti da gīgākayī egālaze?

Nānākmi. Hi mi tlili lāk yekināyi, glū itit māyūglum lāk egālazi: kāk gints nāhwā mig

māyūglum lāk yekināyī, lints sāsums tlāwizā-lazī, ga mī sints lāgītl sāsūmh-idā matsū lāk egalazī.

Q. Māsī qayau kā qainī sī da bagwānum kās baptise sī ?

Nānākmi. Hī um qainī zīmātsī kās māyāti sis yāksumk-dī, kās qīs-dā mas lāgik, g'ū kās ūqisik eki wātldum sints Ike Gikumi lāh dākḡwuk lākī da Sacrament.

Q. Māstī lāgītla sa ginginānum munikwi baptise tsū wa yiks kiyosa ī qih-ida ās hī qigili kā is kunklilā inayī ginginānumā ?

Nānākmi. Keglāks la mā ī nīkilzādīsī da lāh dākwi nik kās he-kl qelā klī, wila umks mātl idatla ī, hī mīs au-um lā nukutl-tawe sū klisī da lāk dī wātldum kā ī, yiks lā ī qilyāq wī dā.

Q. Māsī lāgītla wutla sī da Holy Communion sints Giyā ukāyā ?

Nānākmi. Kā himunātla mīsī mulqutli qih-ida ās wutlas Christ, yiks la ūtla zaw sis bagwānum ināyūtla kās tlilī, himī-ī da qenum unts lāk yik gints le gints uk-uk.

Q. Māsī da dūqitli māmātl-tiki lākī da Holy Communion sints Giyā ?

Nānākmi. Himī da Qiniqī gla wī da Wine yik la mūtli wātldum sints Giyā kā nksū wā.

Q. Māstī qibātla asas ?

Nānākmi. Hī mī ūqināyas Christ glū ulqes,

hī mīs la aulā-kias uk-id tsūs ūqizālaze sī da uk-idek lākī da Holy Communion sints Giyā.

Q. Mās tī da qenuma unts lākīk gints le gints ukuk.

Nānākmī. Hī mīks la i tloqīmasa matsū wunts naukāyī, la qiqilāk-idā mātūs bagwānum ināyas Christ glū ulqe sī, numāhyis um gla wunts bagwānum ināyāks tloqīmas ida āk sī da Qiniq gla wī da Wine.

Q. Māsī da qayau kā qīgīlāzīmas dāk w sī da gāk lākī da Holy Communion sints Giyā?

Nānākmī. Hī um kās dūqātla kiasī sī kīs bībaqīnāyī, kū kīs dāk w um lāk aulā-kiāla lāk māyātā lāk sīs yekīnik-dī, tloqīmas nīk kās klāyūwī sīs bībaqīnāyī glū kā tloqīmasī sīs ūqizālaze k wiwāk buzālaze sints Ike Gikumī kā qih-ida ās wūtlas Christ, is qātl mulqātlāk tīlā inā yūtla sī, glū kās ekī glū nāhwā bagwānumā.

KA
nāh
yos
kī
Ten
chis
kau
yik
wāt
mot
nīk
tlāl
egā

L
lānī
nīk
dum
mot

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA CON- FIRMATION.

KA zaw yī sī da Confirmation kā ekiā mas kī da nāhwā uk-iduk, lāgītl tsi da Church nīk kā kī-yosis Confirm sū wā, kā hīga mī sī da la kauklilā kī da Creed gla wī da Lord's Prayer, gla wī da Ten Commandments, glū la kauklilā kī da Catechism kū lā-kl wuklā-sūkl lāk, kī da eki kās kauglītū, kā la aula-ḡigālum sī da ginginānum yiks lā i nauki nūq wī da, yiks lā i kautl-āklilāk wātldumh-īdi kā i yisis Godfather gla wīs Godmother lākīks lek dī Baptisā, kā qilix dāk_w la gīs nīkia, lākī da Church, aulā masuk, kā wigīs tlālūkwā, kās he qelis la wātldumā la i giwātł-ts egālaze sints Ike Gikumī.

¶ *Wa lā klī da Bishop nīkia.*

La mas nīks gada wātldumk idik kāsa lākīs laīnīk idūs Baptisā; nukum gitl tūwī, aula ḡiāl nīk kās wīga ūs ūqīs, glū hī qīgīlī nāhwā watldumk-id kās yisis Godfather yūs gla wīs Godmother yūs, yīk qayūk wīdes kās qīgīlats kās?

Nānākmi. La mun.

Ki da Bishop. Himunts hilikum kā giwāla
gākuntsi Glikumā sints Ike Gikumī;

Nānākmi. Vik uke nūq wūtla sa iki gla wa
bunik awināgw.

Bishop. Ek wis ti Glikuma sints Ike Gikumī;

Nānākmi. Gegiklil lāq, kīs lābā inūk-kl

Bishop. Gikumī wāk lā hūklila kunūh hawāk-
ulā ināyi.

Nānākmi. Wā^hk lā gāk-āklila tsinūh hawāk-
ulā inayi.

Ki da Bishop. Wigā hyints hawāk-ulā.

Yūkl Tloqimas himunis Ike Gikumī la ma ākūs
wāk-id kās ek-idā masa ūsāk gās ginginānum gūs
yisa Wāp gla wi da Holy Spirit, glūks la-ākūs
digiklilūd wilūdūk yekināyāsik; wiga tloqimasā
mas kuk; wākā A Gikumī yisi da Holy Spirit yikā
Hitlilkula-masa, glū kās wākā ūs is qātl āligindāla
sis egalazī yūs lāhdāk^w kuk, ki da naukādā-laze
gla wa kauklilā-laze, glū kās kūtā masa ūsā kuk,
A Gikumī, yisa naukaya kās āekili kās, gegiklil
lāk^w nālāk glū is kla lābā inūk-kl. Amen.

Ek lā dūqātlāk A Gikumī lāk gās kwanūq
gūs yisis egalazī yūs, kā hūtsemisik himunātla ma,
is qātl kūk nīnālāk kināqila mas kīs Holy Spirit
ūs lākuk, lāga ā lāk lāk dum klā sik lākīs
gikāsa ūs kā kis kla lābā inūk-kl. Amen.

ūs
na
kig
gāk
dig
lūd
sun
gāk
T
ākil
lūkl
gūs
(lāk
māt
yūkl
Holy
dāk^w
Wāt
klik
wūtla
glūs
kā k

¶ *Wa lā klī da bishop nākia.*

Kā Gikumāya kupetla la hyi glūk dākws.

Nānakmī. Gla wis bahwanā yūs.

Bishop. Wigā hyints hawāk-ulā.

Kunūh Umpa lākā ike, māya-untla hyis Glikum
ūs: gāk lā hyis gikāsa ūs: nānākigī sū lā hyis
naukā yūs lāk ga bunīg awināgwis, hī qix i nānā-
kigā yātla ināyā kī lākā ike awināgwis: zaw la
gākunūhwā kwā nālāk sinūh hemāya kūk nīnālāk:
dīgiklilūdā kunūh yekīnāyāk, gānūh leg dīgikli-
lūdūk yekīnāya sa yāksamī gākunūh: qālā ekstū
sunuh lākā tlālā-i kule sa yāksamī: au uma qāqila
gākunūh lākā yāksamī. Amen.

Tloqīmas Ike Gikumī yūklāks sūma ākūs
ākilela gākunūh kunūh uke kī da nāhwā ek
lūkl; lamunūh hawāk-ulūkl kā gās ginginānum
gūs yik ganūh lāk uk-āklilūda āts gānūh āyāsūq
(lāk qīgilas wūtla sa Apostles wūtlā ūs) kā mā-
mātlitiki sik yiks la ākūs wāk-id ek kuk: wiga
yūklāks Umpa ākūs ek dātla kuk, glū kā wigī sis
Holy Spiritā ūs himunātla um kupetla glūh
dākwwuk, kās kaugli-nāqila masa ūsā kuk lākīs
Wātldum ūs, glū kā nānākiga yisi gāk, kā lo-
klīkl-ts gā kā qile kiyos wulbe-kl, kā qih-ida as
wūtla sinūh Giya i Jesus Christ, yik umyākide
glūs gla wa Holy Spirit, numūq um Ike Gikumī,
kā kis kla lābā inūk-kl. Amen.

A yūkl Tloqīmas Ike Gīkumī, wāk-laga zāzumq-sil, ekiāmas, glū aāksila kunūh nīnaukāyī gla wunūh bibagwānum inik lāks tihyile yūs, gla wī qetla āsa sīs wātldum ūs, kunūh nālā nūq mī sīs tloqīmazina-yūs ek dūqātla gākunūh; kā hītlila mīs gānūh ūqīnīk gla wunūh baq-wunāyī kā qīh-ida ās wūtla sinūh Gīya ī Qāqile gākunūhwi Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Wa lā klī da Bishop ekilāh dākwuk.*

Yīk ekilā-yau sints Ike Gīkumī Tloqīmas, kī da Umpa, gle wa Kwanūqā, gla wī da Holy Spirit kupetla glūs hīmunātla mā. *Amen.*

sin
glū
āsā
ūtl
nar
eki
inā
lāk
Sai
ts
lāq
lāk
gin
kau

āzumq-
āyi gla
, gla wi
mi sīs
bitlila
kā qih-
gunūhwi

QĀYAYAĪLAS KĀ Ī DA MARRY.

Nītlun klas marry inī klas *M*— glū *N*—.
Kāsū kāla nūq lākuk, kīsītl lākās ek lāk kās
marryh idi, wiga nīk sī.

uk.

loqīmas,
da Holy

n.

First. Hī mun ātlī numpuzāqāsik, wuklūkl.

Second. Lin mātl punā wuklūkl.

Third. La mun yūdūh pun zāqā wuklūkl.

Yūkl nātl-numwiyūt gākunts kuḥh-id dūqitl
sints Ike Gikumī kunts ākūdīk gāda bagwānumk
glū gwāda zidākik kās marrih idi, yikā ekī qetla
āsā, ukā yūtl sints Ike Gikumī lāk es-ek dum
ūtlas bagwānum, qix zāts gākuntsī da tla-unā
nanum-kautla inīs Christ gla wīs Church; yikā
ekī qetla ās ek-ākīm sūs Christ, yisis nuhwātla
ināyāk gla wīs gālūtla wunwunhyis qih-ida as
lāk Cana yas Galilee; lāka ā uk-kiālāyū mūtlt-ts
Saint Paul ek lāk nāhwā bagwānum, hī mīs lāgitl-
ts kīs-kl uk-ū-kl, kīs kāl dāh-id tsu, kīs glīksā-
lāqā glū lākī kīs awilā-gīlāk, glū autlitāh sā las
lāk, kās aumī lāk hīga-um ākitl kī, pūska āquntsāk-
gints bagwānumīk, hī qixa gilga-ūmas kiyosi
kauglitlā; kā glās māyāhyilī, naukumātī glū

kitlätle sints Ike Gikumi, ek um giga-ikulāk
 uke gītl wūtla sa Marry.

Gāl: ukā yūtl kā māyūglum is ginginānum,
 kās qāka-mātsa wī kās kitlilī glū kākūklā matsu
 lākā Ike Gikumi glū kās zilwākik ekiā Glikums.

Hī mis numī, ukā yūtl kā putek yekināyi, glū
 kā kīsīs glaubātli autlitā kā marry sī da kīsī auyā,
 glū kās ākili kīs bībagwānum ināyi, kās kīsī
 yāksumh-id kā is hutsināyāk Christ. Hī mis
 numī, ukā yūtl kā numīs ek naukīs bagwānumī,
 gawāla glū hāyātli-l-kulā, kā uke sī da numūqī
 lākī da numūqī, lak wāh um kīkayādi glū wīwūsi-
 lākā: yik lā-klī ek qīh-ida ās klis gāda mālūqik
 gāk kās kupeh-idi: hī mis lāgītl klis ungwe
 bagwānum nīnākitl nūq lāk, māsi kīkiasītl lākā
 sik kāpikūhwi-dilāk, wīgā hyī nīki-gātla lākunts
 gākik qailasa, ākli ātlzāqā-kl, glū kās aumī-kl
 lā-kl qīklātla-kl.

¶ Glū kā i yākugātla kā marryh dāk w klī nīk klī.

Nikin kun uk-kiāla ūklāks mālūqā ik, kā is
 nānākmā inī kla ūs lākī da nālā kla dādālītāh
 dum-kl, yik lāh dum kla sa qulāgluqā sa nīnau-
 kāyas nāhwā bagwānum lā-kl nītl-idā matsū-kl,
 kāsū kauglītīl nūq dāk w lāk, kīsītl lākā ūs hātīla
 lāk kīs kīkiasītl dāk w lākā ūs marryh—īdilāk, wīgā
 nītlā sī lākunts qailasik: kās aula kiāla ūs kau-
 klilāh dāk wā kā kīnumī wutl-um hī qīh-id marryh-

ikulāk

nānum,

matsu

ikums.

yi, glū

si auyā,

ās kisi

Hi mis

wānumi,

numūqi

wiwūsi-

mālūqik

ungwe

itl lākā

lākunts

aumi-kl

nik kli.

ik, kā is

ādalitāh

a ninau-

natsū-kl,

is hātīla

lāk, wigā

ūs kau-

marryh-

id, kīs hī lāgītl hī qih-idi wātlduma sints Ike
Gikumī, yikīk_s kisa i iākī sints Ike Gikumī, kīs
um ka ā wīsī marryh-idā inayas k̄āzitl tsa law.

¶ *Gil mis kiyos kikiasitl lāk wātlduma, wa lā
kli da minister nik kla k̄a bagwānum,*

M. La mas nīk kās uk-īdā ūsāk gāda zidākuk
kās kunum ūsā, kās ekia ūs bībagwānum hamā-
lūkiaul, lāk ukāyā sints Ike Gikumī, yik qixduma
sa marry? La mas tlāhwila nūq klis ga, āekīā-
kila klukik, glū aāk̄silā-kl kuk kū zihkā lāk
numāla um glū ek lāk, glū qī-dā masuk nāhwā
ātl-ūgwila, ākīlā-kl kīs baqīnāyūs hīga-um lākuk
lākīs wāwāsdumh dāk̄w kla ūs qilā-kl?

¶ *Lā kli da bagwānum nānākmi-kl.*

Keglā klin.

¶ *Wa lā kli da Labled nik k̄i da zidāk.*

N. La mas nīk kās uk-īdā ūsāk gāda bagwā-
numk kās tlāwunum ūsā, kās ekia ūs bībagwānum
hamālūkiaul lāk ukāyā sints Ike Gikumī, yik
qixduma sa marry? La mas nānākigī kluk ga,
tlāhwila nūq glū ākīla kuk kū zihkā lāk numāla
um glū ek lāk, glū qīsdāmasuk nāhwā ātl-ūgwila,
ākīlā-kl kīs zidāk ināyūs hīga-um lākuk, lākīs
wāwāsdumh dāk̄w kla ūs qilā-kl?

¶ *Lā klī da zidāk nānākmī-kl.*

Keglā klin.

¶ *Wa lā klī da Labled nīk-kl,*

Ungwi zaw yas gada zidākuk kā marry yesik
glū gwāda bagwānumk ?

¶ *Wa lāh dākw-kl zāwāpa-kl tsīs naukāyī lāk
gāda qīgīlasik ; yikī da Minister dādāla kā zidāk
lāk āyasau sī da ūmp, lā kl dābātlzānundā mas kla
kā bagwānum yisis hitl-kiūtl zānā lāk hitl-kiūtl
zāne sa zidāk, glū kās nīgīga yik, yis gāda lāh
wātliduma.*

Nūgwa-um *M.* ukīdūkl *N.* kun kunumā, kun
uknūgwāda ūs, glū kun ākīla ūkl gegīklil lākwā
nālāk, kā ekiā-kāwāyī kā yākiā-kāwāyī ; kāsū
wāh um lāk kūmātla lāk glū kāsū wāh um lāk
wūwūsīlākā lāk, kāsū wāh um zihkā lāk, glū wāh
um kīs zihkā lāk, kun tlāhwila nūqī glū kun
āekiā-kila ūkl, lāga-ākl lāk qītl-zun diū dum kla
gākunts yis wānumgila, nukutl tawek ukāya sints
Ike Gikumī ; hīmīsin lā zāwāsū klā sin wātlidum.

¶ *Wa lāh dākw-kl mākhūwid-kl ; lī da zidāk
yisis hitl-kiūtl zāna dāh-id kā bagwānum lākīs
hitl-kiūtl zāna, lā-kl ūgwākā-kl nīgīgī-kl kī da
Minister.*

Nūgwa-um *N.* ukīdūkl *M.* kun tlāwunumā, kun uknūgwādi glū ākila ūkl gegiklil lāk_{wā} nālāk, kā ekiā-kāwāyī kā yākiā-kāwāyī; kāsū wāh um lāk kūmātla lāk glū kāsū wāh um lāk wīwūsīlākā lāk; kāsū wāh um zihkā lāk, glū wāh um kīs zihkā lāk, kun tlāhwilā nūqī, glū kun āekiā-kīla ūkl, glū kun nānākīgaya ūkl, lāga-ākl lāk qītl-zun dih dum kla gākunts yis wānumgīla, nukutl tawek ukāya sints Ike Gīkumī; himīsin lā zāwāsū klā sin wātildum.

¶ *Wa lāh dāk_w itidi-kl mākūhwīd kla kīs āya-sūh dāk_w, lā klī da bagwānum zaw kla kā zidāk yis kikutuk-glāya, ukāklilūdis lākā gāduq: lī da Labled dāh-īd kā kikutuk-glāyī, lā-kl zaw klīs lākī da bagwānum kā ukāklilūdisīs lāk kiedes kumkūt_l zāne sa zidāk, lī da bagwānum dāt_llā kā kikutuk-glāyī lākīk kās nīkiūdālā gūtīkl yisa Labled nīk-kl.*

Yis gāda kikutukglik la mun marry yūkl, yis gin ūqīnīk umyākūkl, gla wun nāhwā māmīkias la mun zaws lūkl, lāk Glikumā sī da Umpā gla wī da Kwanūqā, gla wī da Holy Spirit. Amen.

Wīgā hyints hawāk-ulā.

Yūkl himunīs Ike Gīkumī, uke nūq glū aāk_{sī}-lāk nāhwā bagwānuma, zaws nāhwā egālaze,

iākinūqs hīmunis qilā ; zaw kū dā tsis ekilāyū wūs
lāh dākw gada hīlūbātlzāni gūs, yīk gada bagwā-
numk glū gwāda zidākuk, yīk gānūh ekilāsūk
lākis Glikum ūs ; yīk ek wūtla hāyāsikiautla izā
yūtl Isaac glū Rebecca, hī mī lāks gāda mālūqik,
qīgīlīs lāh dākwi wātlduma glū kās ākīlīk, yīki
da lā māmātl-tikiaya āts gada kikutukglīk zaw
ya glū la dādāla sa wa ; kā hīmunātla mī lāks hī
qelāklīlī, lākk tlāhwila glū kīs yekiūhwida, glū kās
qilī nukutl-tawe kīs wātldum ūs, kā qīh-ida as
wūtlas Jesus Christ kunūh Gīkumī. Amen.

¶ *Wa lā klī da Labled ākūhwidā mas kluk
hitlciūt-l-zānāh dākwas kās nīkī,*

Yih dākwi da le yāklūhwidā mātsū sints Ik
Gīkumī, qālāsī qītlzā matsūs bagwānum.

¶ *Wa lā klī da Minister yākugātl kla kā nāhwā
bagwānum.*

Kā lā-ināyas M. glū N. hitlkāla-pihīd kās
marryh-īdī, lamī sints dūqimītl kuk lākk kūqum-
āya sints Ike Gīkumī glū lākis kūqumih dākwūs,
yīk la zāwāpā-as dākw sik yīsīs wātldum, lā ka ā
nīkīs yīsīs lā-ināyī zaw glū la dādālā kā kikutuk-
glāyī, gla wīs lā-inayī kulkapūhwida ; lamī sin
nīkia, yīkīs lamī gāda bagwānumk kugādis
gada zidākuk, lamīs gada zidākuk tlāwādis gāda

bagwānumk, lāk Glikuma sī da Umpa, gla wi da
Kwanūqa, gla wi da Holy Spirit. Amen.

¶ *Wa lā kli da Minister ginwigind klis gāda
 Blessing.*

Ike Gikumī Umpa, Ike Gikumī Kwanūqa, Ike
 Gikumī Holy Spirit, ekil, yāklau, glū ākilūkl;
 kā Gikumāya wākātl, wosātl, dūqātlūkl, kās
 ūtā masi lūklas nāhwā egalazī, kās ekia ūs
 hāyāsikiaulāh dākḡwā lākḡwā awināgwisik, kās
 uknūgwādh dākḡw mi lā kūsas himunis qilā lākā
 awināgwis kla gāk-kl. Amen.

¶ *Gil um-kl wī sī da Minister lā lākā Lord's
 Table, lā klī nīgim-kl gada Psalmk.*

PSALM CXXVIII.

EK wis ti da nāhwe huli da nūq sa Ike Gikumī;
 glū kāsā lāk dihyile sī.

Kās lau-klī kla kūsa kīs iākulānum ūs: kākḡs
 hitlā ka ā kūs, ekikulā laga.

Kā is kunum ūsākḡs hī klī qīx|klī da kikākklaula
 qākula: yikḡwā qākḡsistāle kūs gūqā kūs.

Lā klī sāsum ūs hī qīx klī klinākia sa olives:
 qestā'ā kīs humaās ūs.

Aula-um klī da bagwānum hitlākā-kl: yikā
 huli da nūqa sa Ike Gikumī.

Yikā Ike Gikumī lāk Zion ekila klūkl: kās
dūqilī klūsāk Jerusalem kīs wāwāsdum kla ūs
qilā-kl:

Aula-um, lā klis dūqilā-kl ka āk sāsum kla sis
sāsum ūs; glū nīnākukulī Israel.

Zilwākā lākā Umpa, gla wa Kwanūqa: gla wa
Holy Spirit ā.

Hī qix i da gilgālīs wūtla, kunts hī qix kwā
nālāk: glū is kla lābā inuk-kl. Amen.

¶ *Gil um klī da Psalm qilbā lā klī da bag-
wānum gla wa zidāk klāgwīt lāk uk-āsa Com-
munion: lā klī da Labledī qīkumh īdi-kl lāh
dākūuk kās nīkī,*

Minister. Gikumī wosātlā la hyinūh.

Nānākmī. Yūkl Christ, wāk lā gākunūh.

Minister. Gikumī, wosātlā la hyinūh.

KUNŪH Umpa lākā ike, māyauntlā hyis
Glikum ūs: gāk lā hyis gikāsa ūs: nānākigī sū
lā hyis naukā yūs lāk ga bunig awināgwīs, hī qix
i nānākigā yātla ināyā kī lākā ike awināgwīs:
zaw la gākunūhwā kwā nālāk sinūh hemāyā kūk
nīnālāk: digiklilūdā kunūh yekināyāk gānūh leg
digiklilūduk yekināyā sa yāksāmī gākunūh: qālā
ekstū-sunūh lākā tlālā-i kule sa yāksāmī: au uma
qāqila gākunūh lākā yāksāmī. Amen.

l: kās
kla ūs

kla sis

gla wa

qix kwā

da bag-
sa Com-
li-kl lāh

nūh.

ntlā hyīs
nākigī sū
yīs, hī qix
wināgwīs:
nāyā kūk
gānūh leg
nūh: qālā
: au uma

Minister. A Gikumī qāqilā lāk gās bagwānum
gūs glū gwāda zidākik;

Nānākmī. Yik gādā hilikum nūq gūs.

Minister. A Gikumī yālāk-ida tsīs tlāhwāya
ūs gehīd lākūs ukāsā kus;

Nānākmī. Glū kās himunātla ma ūs yāklauh
dāk_w kik.

Minister. Sū um a qikumātla ātsik kā tlā-
hwāya,

Nānākmī. Kā i hāyūt dāk_wā sik.

Minister. A Gikumī hūklilā lāk gānūh hawāk-
ulī gūkl.

Nānākmī. Glū kā gāk-āklilī sunūh wātldum i
lūkl.

Minister.

Yūkl Ike Gikumīs Abraham ūtla, Gikumīs
Isaac wūtla, glū Gikumīs Jacob wūtla, ekīla lāk
gās sāsūm gūs, glū lābutindis zimālas as himunīs
qilā lāk ga nīnaukih dāk_w gas; kā nānākigā
yitl tsī gā kīs nāhwā kla ek wuglitl lākīs ekiūs
wātldum kās hī qelāh dāk_wi: ek lā dūqātlā kik,
A Gikumī lākīs wiwāk_wbuzā-lazī yūs gāyūtl lākā
Ike kās ekīla ūs ā kik: lākīs wākātla inā yūtlūs-
āk Abraham ūtla glū Sarūtla yik lūtlā ekikumh
dāk_ws, hī lā wāk qihīdih dāk_w gada yik gas sāsūm
gūs ekīlā kik yik dāk_wi gāks leh nānākigī kīs
wātldum ūs; kā himunātla mī sik helikula sis

yāklautla ināyūsā kik, kā ulātlāk se mi sik
tlāhwilā nūqūs kīs wāwāsduṃ kla qī-qilā-kl; kā
qīh-ida ās wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya.
Amen.

Yūkl Ike Gikumī, yūklāks lā ūtlīk kīs aūms-it
uke nūq sa nāhwā lāk kiyo; lūtlisīks lā ūtlīk
qātlā mas kā nāhwā zidākīlāh-id kā gāyūtli lākā
bagwanum; lūtlis num mās dākwuk kās kākūklā-
mazum ūs gākunūh kunūh kauklilīks kīsa ā kūs
hītlkēlāk wāksistind sa wīs, le yūs numhīdā
matsū: yūklāks lā ūtlīk ekīlāh-id kā māle ināyī
kā numāhyis dum is sīs num ināyas Christ gla
wīs Church; wīga wāk-id dūqātlāk gās sāsūm
gūs, kā tlāhwila nūqīs gada bagwanumk gas
kunumk lākīs wātldum ūs, glū kā ūgwākīs gada
zidākik tlāhwila nūq sik, kā ekī sik ākīla kīs
nāhwā lā kās wātldumk gas tlāwunumk: yūkl
Ike Gikumī nāhwā umā ekīla kik, kās wākīda
ūsā kik, kā lau klī-kl tsī gāk kīs hīmunīsa ūs
gīkāsa; kā qīh-idaās wūtlas Jesus Christ kunūh
Gikumāya. *Amen.*

Lā klī da Labled nīkia,

Yikā kīsa aūms Ike Gikumī, yikā uke nūq
wūtlā sints gālūtli i Adam glū Eve, lūtlī ekīlāh-id
numhīda masuk yīsa māle-ināyī; gwuk-kākulas
wāka ā sā sis egalaze lūkl; ekīla glū wāk-ūkl,
kās ākīla ūsā kī yīsūs bagwānum ināyīk gla wūs

bahwanāyik, kās ekia ūs tlāhwila pe kīs wāwāsdum
kla ūs bibagwānum-kl. Amen.

¶ *Gil mīs qilbik, lā klī da Minister qāqīxāl lāl:
qīxdum zīmasa sà bagwānum gla wīs kunum, nīkia.*

Yūklāks nāhwā ik lā mī-māle, gla wūkl nīk
kās dāhīda ūsā kā ekī qetla-ātsa aulakiāla
hāyāsikiaula, hūklilālāk wātlduma sa ekī kiāduq
qāqīxāla lāk qīxdum zīmasa sa tlilāwunumā kīs
kukunum, glū qīxdum zīmasa sa kukunumā kīs
tlilāwunum: kāks nīkia ūtli Saint Paul lākīs
kiātīdāyū wūtla kā Ephesians lākā sikiā chaptas,
nīks gada wātldum lākā nāhwā mī-māle bība-
gwānum; yūkl kikugād tlāhwila nūq latsīs
kukunum ūs, hī qīx ī Christāks tlāhwila nūqa ā
sa Church, la ūtl zaw sīs bagwānum ināyī kā ī,
kās ekīdā-masīk yīsīs zūhwināya sa wāp, yīsī
da ek wātldum; kās lau klik ekia Church, kā
kiyosīs kumes glū mās lākā yāgims, kā aula-kiāli
glas kiyos gimāya: lāgītl-ts nīk kā bibagwānum
kā tlāhwilā nūqīsī sīs kunum hī um qīx sīs
tlāhwilā nūqīnāya sīs baqīnāyī: yikī da tlāhwila
nūqā sīs kunum hī um tlāhwilā nūq sīs baqīnāyī;
kāks kiyos mā ī numūq bagwānum klisīla
qilixmā, au um glātl yeklau kīs baqīnī, hī mīs
gāk qīx zatsa Ike Gikumī kīs Church; kāk gints
qītlqela klilī gas ūqīnāyas glū ulzes glū kākās:
lāgīklisa bagwānum wākmūtā um kla kīs ūmp gla

wis abump, kās le numh-id gla wis kunum; lā klī da mālūq dī, numūq um-kl lā bagwānum-kl: yīkūk da wātldum āks tlāhwātla ik, la mis glā glin qāqixālā lāk qetla āsas Christ gla wis Church: lāgītlin nīk yūkl kās nāhwā ma ūs tlāhwilā nūq sīs kukunum ūs, hī um qīx is tlāhwilā nūqīnī nūqūsā sīs bagwānum ināyūs.

La mūtl ka ā wisī Saint Paul yīks la ūtla kiātīd kā Colossians nīk lākā nāhwa bibagwānum mī-māle; yūkl kikugād, tlāhwilā nūq la tsīs kukunum ūs, qālā hyī kād tlāwisuk.

Hūklilāla hyī ka āk wātldum ūtlas Saint Peter yīk Apostle as Christ, yīkā kugāda mūtla, nīk wūtl kī da nāhwā kikugāda; yūkl kikugāda ek la hāyasikiaula gla wis kukunum ūs; māyāhyilā lāk kā iks weklīmasa kāwāya e yūs, kāks nāhwā mī klā kūs gla wī lau kluk ekī qilā, kās lau klā ūsā kīs hawāk-ulā sa wūs.

La ums wūklilāk qīxdum zīmasa sa tlilāwunumā kīs kukunum; wīga ūgwākā hūklilāk yūkl kukunum kās kautl-āklilā ūsā kīs qīxdum zīmas ūsa kīs tlilāwunum ūs lāk kiātātla inī mas lākā Bible: hī um ka ā wis wātldum ūtl-ts Saint Paul lākīs kiātīdāyū wūtla kā Ephesians, glīksālāk, nīkia; yūkl tla-ulwād, nānākīgī lākīs tlilāwunum ūs, kā unts Ike Gikumī: kā i da tlāwunum āks gikumāya ā sīs kunum, hī um qīx i Christ āks gikumāya ā sa Church; hī um ka ā wis qāqilāk

libagwānum ināyas: yikī da Church āks gikāda
as Christ, hī um-kl ka ā wīs qīx ī da kukunum
gikād sīs tlilāwunum lākā nāhwa; hī um ka ā
wīs wātldums, yāklaulā hyī da kunum ī kās
māyāhyilī kīs tlāwunum.

Hī um ka ā wīs wātldum ūtl-ts Saint Paul
lākīs kiātīdāyū wūtla kā Colossians nīkia, yūkl
tla-ulwād nānākīgī lākīs tlilāwunum ūs kākīs hī
mā ī qāyū sa Ike Gikumī.

Klūma um ka ā wīs hitlatlī wātldum ūtlas
Saint Peter nīkia; yūkl tla-ulwād gikāda tsīs
tlilāwunum ūs, kā gil mī lāks numūq lākā lāk
kīs nānākīgī kā Bible, kā hī lāks lā lāk lau-kl
lākī ekī yākyakundīs tsa kunum kū lā dūqilā
kīs halāle yūs kāyūduhsāla: qālā hī awililkāyī
āikiākele kīs saye yūs, glū ekia qītlqela; yū lā
hyī glātl āikiakela sa wūk da naukāyīk, yīkwā
kīs klik kiyohwida inūk-kl, kā qīxdum nūqī sū
kwā sa nīnākāle glū kīs autlitātlas naukāyī, kā
ūks yau īk awila lāk dūqātla ināyas God: kā
īks yū mā ī qīxdum ūtl tsa esuk wūtla zidāk
yīkā hilikum nūq wūtlas God, āikiākelūtl kīs
zidākinā yūtla, gikādūtl tsīs tlilāwunum ūtlā lāk
qīxdum ūtlas Sarūtla, lā ūtl nānākīgīk Abraham,
nik gikādis, yīk sāsūm nūqa ūs kū ek klīs qāinā
yūs, kāsū tloqīmas klū, kiyos kilum-kl.

III.

Tloqīmas Ike Gikumī, yūklāks la mā ūtlā kūś
 nīk kās hūklīla ūsāk hawāk-ulā ināyā sī da
 nāhwā hawāk-ulyū nūqs Glikuma sīs Kwanūqa
 ūs; wīga wāk qāstūk-wīd tsūs puspayau kus
 gākunūhwāk gānūh gākī gānūh hawāk-ulūkl, kās
 wāk-īda ūs gākunūhwā sinūh la hawāk-ulā sū
 lūkl kī da ekiā lākīs naukā yūs, kunūh nākulk-
 idā yau, glū kā nītlī sīs hyāhyīlanūs ūs qīxdumā,
 kā qīh-īda ās wūtlā Jesus Christ kunūh Gikumāya.
Amen.

IV.

Tloqīmas Ike Gikumī, zaw la gākunūhwās egālazī
 kunūh qīsdāmasīk qīgīlas as pudikilā lazī, kās
 kūkzūda ūs gākunūhwas tloqīmas kūkzūwīs
 nāqātlā, lāk gānūh wīwūsīlākā-āsīk bībagwānumh
 dumā, yīk gā gāk-ās wūtl gā sīs Kwanūqa ūsī
 Jesus Christ buqsaulīs gākunūh, kunūh le klinuh
 lāk hīmunīs qīlā kunūhwū qīlā gīlīs-kl lākī da
 atlīlksdī kla nālā-kl, kū gāk-kl ītīd-kl lākīs hyā-
 hyīlanūsa kīs-āumzālazī kās dādālītī-kl kā qīk-
 qīlā-īs kla gla wa le mīkmakīsa, kā ī yīkī da qīle
 tloqīmas glūs gla wī da Holy Spirit kīs kla lābā
 inūk-kl. *Amen.*

Ek
 kun
 nau
 klāl
 kun
 glū
 kun
 gāk
 Ame

Ā G
 ūtlā
 kā t
 wātlo
 mas
 nīnau
 idīs,
 ekmū
 dādāl
 īk t
 Spirit
 Amen

V.

Ek Gī, yūklāks uke nūqa ākūsā sīs ekiūs Kiaduq kunūh kākūklā sū wā; wāk lā gākunūh kunūh naukādi kunūh hūklilik, qiākiaduq-silāk, kākūklāk glū kunūh linsilāqis lākunūh āwākayi, kunūh ekikum nūqī sīs ekiūs wātldum dādālāk, glū kunūh himunātla mī ulātla dātla ki da ekikuma khātī himunīs qilā-kl, yikīs lā yūs zawe gākunūh lāk qāqile gākunūhwī Jesus Christ. *Amen.*

VI.

Ā Gī Jesus Christ, yūklāks yāyālākātī giwāla ūtlā kūsā kis yālākum ūtlā ūs kā qātlātla mas kā tihyilā kās; wāk lā kis hīlaukstā yūs lākīs wātldum ūs, kā hes gāk qix ī ūgwākā qātlātla mas kis tihyile yūs, qestā māza-nāqilā masī sīk nīnaukāyāsī da hihātīlulq klīulqād kā naukumh-idīs, naukādih idīs naukāya sa es-ekī, kunūh ekmūdumī-kl lākīs dūqātla ināyūs kāsū gāk-kl dādālītā kluk ga lāhwāk līlqilākī, yūklāks qilātla ik tīoqīmas gla wī da Umpā gla wī da Holy Spirit, numūq um Ike Gīkumī kīs lābā inūk-kl. *Amen.*

VII.

A Gi lamunūh hawāk-ulūkl, ikīsta mas laḡa kīs tlahwāyūs, glū gākukā gākunūh, gla wis tloqimazā lazi yūs wāk wosunūh, yik gānūh wiwūsilākih lākunūh yekīnāyī kunūh hayūlisī lākā qayau kunūh la-āsa, kās wāk-ida ūs gākunūhwā sīs wiwākbusālazi yūs gawāla kās qāqilā ūs gākunūh, kā qih-ida ās wūtla sīs Kwanūqa ūsī Jesus Christ yik umyākīde glūs gla wa Holy Spirit, kīs lābā inūk-kl. *Amen.*

VIII.

Tloqīmas himunīs Ike Gikumī, yūklāks kiyosa ākūs yāksum sū lākīs nāhwā yūs ukā yūtl, glūks dīgiklilūdāla ākūsāk yekīnāyāsī da nāhwā māyātā ; wiga wāk klāyūk gānūh nīnaukīk, le gānūh aula māyātā sunūh yekīnāyī, kīsī gānūh hāyāmā sunūh wiwūsilākā zihyil naukīk gānūh yāksāmīk, kās wāk-ida ūs gākunūh wiwākbus Ike Gikumī, dīgiklilūd kunūh yekīnāyī kā qih-ida ās wūtlas Jesus Christ kunūh Gikumāya. *Amen.*

Tlo
gān
gān
kun
qih-
kun
sun
Chr

T

A k
kūsu
nāhv
qetla
khāl
lātla
awil
nāhv
Spir
Chri
lazi
nukā
ulā

IX.

Tloqimas Ike Gikumi yūklāks dūqila ākūsāk
 gānūh kiyosik tlāhwāya, yāklaula gākunūh lāk
 gānūh bibagwānum inik, gla wunūh bah-wunāyi;
 kunūh kiyosī yilgwās lāk nāhwā yāksāmā kunūh
 qih-ida ās lākās gānūh bibagwānum inik, glū
 kunūh kiyosī yāksun ninkikayā yik yilgwās lākā
 sunūh bahwunāyi; kā qih-ida ās wūtlas Jesus
 Christ kunūh Gikumāya. Amen.

¶ *Hawāk-ulatory kā nāhwā qēṭla āts bagwānum,
 kā nīgim yiks kisa i da Litany nīgim a.*

A KUNŪH Ikē-Gikumi, yūklāks baqili nūqa ūtlā
 kūsunūh, sūmīs yāklautlā gākunūhwāk gānūh
 nāhwig bagwānumā; lamunūh hawāk-ulūkl kunūh
 qetla ās gānūh nāhwig bagwānumā, kās wākā ūs
 khākhūklā-matsīs tihyile ūs gākunūh, yikīs qāqi-
 lātla ināyūs āk nāhwā līlqilāklayā. Hīmīsunūh
 awil hawāk-ulā gitlūkli da Catholic Church lāk
 nāhwā awināgwīs; kā ekīs aāksilā sū sīs Holy
 Spirit a ūs, kā kāyūdāla sawī sa nāhwe nik
 Christian lāk tihyiles aulā, glū kā dātli sīk ūqizā-
 lazī numskum is ek nīnaukīs, glū kā ukē sī kā
 nukā qīgilas. Wa hium kaā wī sunūh hawāk-
 ulā gitlūkli da nāhwe zihkhā, gla wī da nāhwe

zihiylās naukāyi, gla wā nāhwe tlālāwotlil;

* Ga um nī-
gimk yiks la i
da numūqī nīk
kās hawāk-ulā
gītli sa kupa-
iklilā. [**hīmī sunūh hīnūma hawāk-ulā gītli*
da nīkya kunūh hawāk-ulī kā ī] kās
wāk idā ūs ek idāmasuk ninaukih
dāk_wās lāk nāhwā uk-iksdasūh dāk_ws;
tloqātlā masuk lāk tlālahwīlas dāk_wās,

glū kās ek ma ūs hitltsistunduk lāk zihkūlumh
dāk_wās. Ga munūh hawāk-ulā sūq kā qih ida
ās wūtlas Jesus Christ. Amen.

¶ *Numākyālāyū Mūmulkyālāyū.*

KUNUH Giyā Wiwākbus Umpā, kunūh isī wīs mū-
Kul kyālā sis wākātla inā yūs gākunūh, kilākyāsla
hyīs nāhwē yūs egālāzī gākunūh, gla wīs tlāhwilā
nūqinā yūs sunūhwāk gānūh nahwik bagwānum

* Ga um nī-
gimk yiks la i
da numūq ha-
wāk-ulā gītli
nik kās mū-
mul kyālī. [**hīmī sunūh hīnūma mūmul kyāla*
gītli da le nīk kās kilākias-kī kā is
lāinā yūs wāk-idih dāk_wwuk.] Kilā-
kiaslā hyinūh gāk ināyi bagwānum a,
himīsis yāklautla inā yūs gākunūh,

himīsis nāhwē yūs wāk-yū gākunūh: hī tā nūh
awil mūlūlum is naukīzī kiāsā ūsis tlāhwilā nūqinā
yūs sunūh, yiks lā ūtlā kūs itistund gākunūhwā
sis numūq ma ūs Kwanūqī Jesus Christ kunūh
Gikumāya: Kilā-kiaslā hyīs la inā yūs khālā
mazā tihiylē lā la ā lākā ikē awināgwīs, hī mis kā
unūh lē kauglitl qixdum-kl lāk ī; wāk lā mul-

wotlil;
 ulā qūlī
 i] kās
 inaukih
 dākws;
 dākwas,
 kulumh
 qih ida

qumātla mas gākunūhwā sīs nāhwā yūs wāk-yū
 gākunūh, kunūh aulī mūlas, glū kunūh aulī zilwā-
 kūkl; kā ekī sunūn kē-nāqila ināyi lākīs dūqātla
 inā yūs gākunūh. Wāk-la hūklilā gākunūh, kā
 qih ida as wūtlas Jesus Christ yik umyāk idē
 glūs gla wa Holy Spirit kā kīs kla lābā inūk kl.
Amen.

wis mū-
 ākyāsla
 tlāhwilā
 gwānum
 ul kyāla
 kī kā is
 Kilā-
 ānum a,
 ākunūh,
 tā nūh
 nūqinā
 kunūhwā
 kunūh
 s khālā
 i mis kā
 lā mul-